Bestelako Xedapenak

JAURLARITZAREN LEHENDAKARITZA

29

19/2009 EBAZPENA, urriaren 9koa, Jaurlaritzaren Idazkaritzako eta Legebiltzarrarekiko Harremanetarako zuzendariarena, Eusko Jaurlaritzak egindako zenbait hitzarmen, beherago zehaztutakoak, argitaratzea ebazten duena.

Eusko Jaurlaritzak zenbait hitzarmen sinatu dituenez gero, publikotasun egokia izan dezaten, honako hau

EBATZI DUT:

Artikulu bakarra.– Ondoko hitzarmenen testua Euskal Herriko Agintaritzaren Aldizkarian argitaratzea:

– Zientzia eta Berrikuntzako Ministerioarekin izenpetutako lankidetzarako protokolo orokorra, ikerketarako inkorporazioa sustatzeko eta ikerketa areagotzeko programaren barruan (13 programa; I. eranskina).

– Estatistikako Institutu Nazionalaren eta Euskal Estatistika Erakundearen arteko lankidetza-hitzarmena, Euskal Autonomia Erkidegoko nekazal erroldaren behin betiko direktorioa prestatzeko (II. eranskina).

– Euskal Herriko Unibertsitatearekin izenpetutako zientzia-, teknologia- eta prestakuntza-lankidetzako hitzarmena, Makina-erremintaren Gela aurrera eramateko (III. eranskina).

– Herri Arduralaritzaren Euskal Erakundearen eta Uraren Euskal Agentziaren arteko hitzarmena, hizkuntza-prestakuntza eta -normalizazioaren arloan izenpetzekoa (IV. eranskina).

Vitoria-Gasteiz, 2009ko urriaren 9a.

Jaurlaritzaren Idazkaritzako eta Legebiltzarrarekiko Harremanetarako zuzendaria,
JOSÉ LUIS ERREKATXO LABANDIBAR.

Otras Disposiciones

PRESIDENCIA DEL GOBIERNO

29

RESOLUCIÓN 19/2009, de 9 de octubre, del Director de la Secretaría del Gobierno y de Relaciones con el Parlamento, por la que se dispone la publicación de los convenios celebrados por el Gobierno Vasco, que se indican.

Habiéndose suscrito por el Gobierno Vasco varios convenios, y a los efectos de darles la publicidad debida,

RESUELVO:

Artículo único.– Publicar en el Boletín Oficial del País Vasco el texto de los siguientes convenios:

– Protocolo general con el Ministerio de Ciencia e Innovación para la colaboración en el Programa de Incentivación de la Incorporación e Intensificación de la Actividad Investigadora (Programa I3), que figura como anexo I.

– Convenio de colaboración entre el Instituto Vasco de Estadística y el Instituto Nacional de Estadística para la elaboración del directorio definitivo del censo agrario en el ámbito territorial de la Comunidad Autónoma de Euskadi, que figura como anexo II.

– Convenio de colaboración científica, tecnológica y formativa con la Universidad del País Vasco para el desarrollo del Aula de Máquina Herramienta, que figura como anexo III.

– Convenio entre el Instituto Vasco de Administración Pública y Ura Agencia Vasca del Agua, en materia de capacitación y normalización lingüística que figura como anexo IV.

En Vitoria-Gasteiz, a 9 de octubre de 2009.

El Director de la Secretaría del Gobierno
y de Relaciones con el Parlamento,
JOSÉ LUIS ERREKATXO LABANDIBAR.

I. ERANSKINA, JAURLARITZAREN IDAZKARITZAKO ETA LEGEBILTZARRAREKIKO HARREMANETARAKO ZUZENDARIAK URRIAREN 9AN EMANDAKO 19/2009 EBAZPENARENA

IKERKETARAKO INKORPORAZIOA SUSTATZEKO ETA IKERKETA AREAGOTZEKO PROGRAMAREN BARRUAN (13 PROGRAMA), ZIENTZIA ETA BERRIKUNTZAKO MINISTERIOAREKIN LANKIDETZARAKO PROTOKOLO OROKORRA

PARTE HARTU DUTE:

Alde batetik, Cristina Garmendia Mendizabal andrea, Zientzia eta Berrikuntza ministroa, apirilaren 12ko 436/2008 Errege Dekretuz izendatua kargu horretarako, eta honako arau hauen bitartez eman zaizkion eskumenak erabiliz: Estatuko Administrazio Orokorraren Antolamendu eta Funtzionamendurako apirilaren 14ko 6/1997 Legearen 12.2.g) artikulua eta Herri Administrazioen Araubide Juridikoaren eta Administrazio Prozedura Erkidearen azaroaren 26ko 30/1992 Legearen hamahirugarren xedapen gehigarria.

Bestetik, Jose Antonio Campos Granados jauna, Eusko Jaurlaritzako Hezkuntza, Unibertsitate eta Ikerketa sailburua, kargu horretarako ekainaren 27ko 15/2005 Dekretuz izendatua, Jaurlaritzari buruzko ekainaren 30eko 7/1981 Legearen 26. eta 28. artikuluaren bitartez eman zaizkion eskumenak erabiliz; orobat, lehendakariaren ekainaren 27ko 7/2001 Dekretuaren arabera Sailari dagozkion egiteko eta jardun-arloen barruan indarreko legeriak ematen dizkion guztiak, baldin eta beste edozein organori atxiki ez bazaizkio.

Alde biek onartu diote elkarri Hitzarmen hau sinatzeko gaitasuna, eta hori dela eta honako hau

AZALDU DUTE:

Maiatzaren 26ko 1579/2008 CIN Aginduak indarrezkotzat jotzen duela 1520/2005 ECI Agindua, Jarduera Ikertzailean Sartzeko eta hori Areagotzeko Sustapen Programa (I3. programa) arautzen duena. Hartara, programa horren xedeak 2008-2011 Plan Nazional berriaren lehentasunetara eta helburuetara egokitu behar dira.

1520/2005 ECI Aginduaren zortzigarren paragrafoan zehazten dela programa garatzeko Lankidetza Protokolo Orokorrak formalizatuko direla, urte askotarako, eta protokolo horiek urteko hitzarmen zehatzen bidez zertuko direla.

Zientzia eta Berrikuntza Ministroak eta Eusko Jaurlaritzako Hezkuntza, Unibertsitate eta Ikerketa Sailburuak I+G+B 2008-2011 Plan Nazionala gauzatuko duen 13. Programan Elkarlanean aritzeko Pro-

ANEXO I A LA RESOLUCIÓN 19/2009, DE 9 DE OCTUBRE, DEL DIRECTOR DE LA SECRETARÍA DEL GOBIERNO Y DE RELACIONES CON EL PARLAMENTO

PROTOCOLO GENERAL CON EL MINISTERIO DE CIENCIA E INNOVACIÓN PARA LA COLABORACIÓN EN EL PROGRAMA DE INCENTIVACIÓN DE LA INCORPORACIÓN E INTENSIFICACIÓN DE LA ACTIVIDAD INVESTIGADORA (PROGRAMA I3)

INTERVIENEN:

De una parte, la Sra. Dña. Cristina Garmendia Mendizábal, Ministra de Ciencia e Innovación, nombrada para dicho cargo por Real Decreto 436/2008, de 12 de abril, actuando en el ejercicio de las competencias que tiene atribuidas por el artículo 12.2.g) de la Ley 6/1997, de 14 de abril, de Organización y Funcionamiento de la Administración General del Estado, y por la Disposición adicional decimotercera de la Ley 30/1992, de 26 de noviembre, de Régimen Jurídico de las Administraciones Públicas y del Procedimiento Administrativo Común.

De otra, el Sr. D. José Antonio Campos Granados, Consejero de Educación, Universidades e Investigación del Gobierno Vasco, nombrado para dicho cargo por Decreto 15/2005, de 27 de junio, actuando en el ejercicio de las competencias que tiene atribuidas por los artículos 26 y 28 de la Ley 7/1981, de 30 de junio, de Gobierno y cuantas otras le atribuya la legislación vigente en el ámbito de las funciones y áreas de actuación que corresponden al Departamento de conformidad con el Decreto 7/2001, de 16 de julio, y no estén adscritas a ningún otro órgano.

Las partes reconocen recíprocamente la capacidad para la firma de este convenio y, por este motivo

EXPONEN:

Que la Orden CIN/1579/2008, de 26 de mayo, considera vigente la Orden de ECI/1520/2005, reguladora del Programa de Incentivación de la Incorporación e Intensificación de la Actividad Investigadora (Programa I3), debiendo adaptarse sus fines a las prioridades y objetivos del nuevo Plan Nacional 2008-2011.

Que la Orden ECI/1520/2005 determina en su apartado octavo que el programa se desarrollará mediante la formalización de Protocolos Generales de Colaboración plurianuales, que se concretarán mediante convenios específicos anuales.

Que la Ministra de Ciencia e Innovación y el Consejero de Educación, Universidades e Investigación del Gobierno Vasco formalizaron, con fecha 26 de noviembre de 2008, el Protocolo General de

tokolo Orokorra formalizatu zutela 2008ko azaroaren 26an.

Espainiako Konstituzioaren 149.1.15 artikuluaren arabera, Estatuari dagokiola «Ikerkuntza zientifikoa eta teknikoa bultzatu eta koordinazio orokorra egitea». 2007ko irailaren 17an egindako bileran Ministroen Kontseiluak erabaki bat hartu zuen. Erabaki horren bidez 2008-2011 I+G+B Plan Nazionala onetsi zen. Eta Plan Nazional horrek zehazten du, hain zuzen, aipatu berri dugun jardunbidea.

Euskal Autonomia Erkidegoak bakarreko eskumena duela «zientzia- eta teknika-ikerketan, Estatuarekin koordinaturik», abenduaren 18ko 3/1979 Lege Organikoak, Euskal Herriaren Autonomia Estatutuarenak, bere 10.16 artikuluan xedatu duenaren arabera.

Zehazki, Hezkuntza, Unibertsitate eta Ikerketa Sailari dagokio, Unibertsitate eta Ikerketa Sailburuordetzaren bitartez, Jaurlaritzako sailek ikerketaren arloan burutzen dituzten egintzak koordinatu eta bultzatzea, Sailaren oinarrizko egitura organikoa ezartzen duen urriaren 16ko 222/2001 Dekretuan xedatzen denari jarraiki. Hori guztia Zientzia, Teknologia eta Berrikuntza 2010 Planean jasotzen da, eta helburu estrategikoen artean, giza baliabide gaituak areagotu beharra jasotzen du.

Lankidetzako Protokolo Orokorra garatzeko 2008ko jardueretarako Hitzarmen zehatza formalizatuko dela.

Eta, ondorioz, behean sinatzen dutenek klausula hauek hitzartu dituztela.

KLAUSULAK

Lehenengoa.– Hitzarmen zehatzaren helburua.

Hitzarmen zehatz honen helburu nagusia da Jarduera Ikertzailean Sartzeko eta hori Areagotzeko Sustapen Programari (13. programari) dagokion Lankidetzarako Protokolo Orokorra Euskal Autonomia Erkidegoan garatzea, zehazki, 2008ko jardueretan.

Bigarrena.– Ikerkuntzan lehenetsitako alorrak.

2008. urteko ikerkuntzako esparru lehenetsiak izango dira Lankidetzarako Protokolo Orokorreko bosgarren klausulan zehaztu diren alor zientifikoak eta teknologikoak, batez ere, oinarrizko ikerkuntza landuko duten horiek, betiere, kalitatea eta bikaintasuna oinarri harturik.

Hirugarrena.– Laneratze egonkorra.

1.– 2008. urteko programan sar daitezke funtzionarioen lanpostu iraunkorrak edota langile kontratatuenak. Horretarako, 2008an beteak behar dute,

Colaboración en el Programa I3, en la ejecución del Plan Nacional de I+D+I 2008-2011.

Que corresponde al Estado el «Fomento y coordinación general de investigación científica y técnica», de acuerdo con el artículo 149.1.15 de la Constitución Española, que se instrumenta mediante el Plan Nacional I+D+I 2008-2011, aprobado por Acuerdo del Consejo de Ministros en su reunión de 17 de septiembre de 2007.

Que corresponde a la Comunidad Autónoma del País Vasco la competencia exclusiva en «investigación científica y técnica en coordinación con el Estado», de acuerdo con el artículo 10.16 de la Ley Orgánica 3/1979, de 18 de diciembre, por la que se aprueba el Estatuto de Autonomía del País Vasco.

De forma específica, corresponde al Departamento de Educación, Universidades e Investigación, a través de la Viceconsejería de Universidades e Investigación, el impulso y la coordinación de las actividades de los diferentes Departamentos del Gobierno en materia de investigación, en virtud de lo dispuesto en el Decreto 222/2001, de 16 de octubre, por el que se desarrolla la estructura orgánica básica del Departamento; y que se concreta en el Plan de Ciencia, Tecnología e Innovación 2010 y que tiene como uno de sus objetivos estratégicos el incremento de los recursos humanos cualificados.

Que para los efectos de desarrollar dicho Protocolo General de Colaboración se formalizará en el presente convenio específico para las actuaciones del año 2008.

Y que, por consiguiente, las partes abajo firmante acuerdan las siguientes

CLÁUSULAS

Primera.– Objeto del convenio específico.

El objeto del presente convenio específico es el desarrollo del Protocolo General de Colaboración relativo al Programa de Incentivación de Incorporación e Intensificación de la Actividad Investigadora (Programa I3), en la Comunidad Autónoma del País Vasco, para las actuaciones del año 2008.

Segunda.– Ámbitos de investigación preferentes.

Los ámbitos de investigación que se considerarán preferentes para el año 2008, son los correspondientes a las áreas científicas y tecnológicas definidas en la cláusula quinta del Protocolo General de Colaboración, en especial los orientados a la investigación básica o fundamental, bajo los criterios de calidad y excelencia.

Tercera.– Línea incorporación estable.

1.– Los puestos de trabajo permanentes de funcionarios o funcionarias y/o contratados o contratadas laborales, que podrán ser incluidos en el Progra-

halaxe ezartzen baitu maiatzaren 26ko 1520/2005 ECI Oinarri Aginduak. Oinarrien agindu hori ezarri zuen Unibertsitate eta Ikerketako estatu idazkariaren 2005eko uztailaren 20ko ebazpenak, 13. programako ebaluazio-irizpideak ezartzen dituenak. Ebazpen horrek ezarri ditu, halaber, Unibertsitateei eta gainerako I+G zentroei aplika dakizkiekeen estatutuak nahiz berezko araubide juridikoak. Hitzarmen horren ondorioetarako, 2008an betetzat hartuko dira kontratu edo izendapen bidez bete diren lanpostuak, zeinetan 2008ko urtarrilak 1 eta abenduak 31 bitartean kasuan kasuko langilea eraginkortasunez laneratu den.

2.– Zientzia eta Berrikuntza Ministerioak gehienez 3.060.000 euro transferituko dizkio Eusko Jaurlaritzari, erakarri eta modu egonkorrean kontrata ditzan ikerkuntzan sona handia duten irakasle-ikertzaileak, espainiarrak zein atzerrikoak.

3.– Eusko Jaurlaritzako Hezkuntza, Unibertsitate eta Ikerketa Sailak bidalitako agiriak ebaluatu ondoren, Protokolo Orokorrean ezarririko ebaluazio- eta segimendu-batzordeak zehaztuko du zenbateko maximo zehaztuaren bidez bete diren plazak. Hala ezarriko balitz, plaza horiek bi mailatan banatzea hitzartuko litzateke. Batetik, lehen mailako lanpostuak egongo lirateke, Unibertsitateko irakasleen ordainsaria jasoko luketenak. Bestetik, bigarren mailako lanpostuak egongo lirateke, Unibertsitateko katedradunen ordainsaria jasoko luketenak.

4.– Bigarren mailako lanpostuak beteko dituzte soilik jardunbide-ikertzaile aintzatetsia duten irakasle-ikertzaileek eta zientzia nahiz teknologiaren Espainiako sisteman sartu diren irakasle-ikertzaile atzerritarrek.

5.– Ebaluatuko dira programa modu egonkorrean ezartzeko egin diren ikerketak. Aztertuko da erakunde onuradunei dagozkien laguntzak eman edo ez. Horretarako, Zientzia eta Berrikuntza Ministerioak ezarritako irizpideak aplikatuko dira, betiere, bat etorriz Hezkuntza eta Zientzia Ministerioko Unibertsitate eta Ikerketako estatu idazkariaren 2005eko uztailaren 20ko ebazpenak ezarri duen maiatzaren 26ko 1520/2005 ECI Aginduarekin eta 2008-2011 Lankidetzarako Protokolo Orokorrarekin.

6.– Ebaluazio eta Segimendu Batzordearen iritziz, betetzat joko dira maiatzaren 26ko 1520/2005 ECI Aginduko bosgarren paragrafoaren 1.b) atalean ezarririko baldintzak, baldin eta gutxieneko denboratartearen baldintza betetzen bada hitzarmena indarrean den bitartean.

ma para el año 2008, deberán haber sido ocupados durante dicho año, de acuerdo con lo establecido en la Orden de Bases ECI/1520/2005, del 26 de mayo, desarrollada en la Resolución de 20 de julio del 2005, de la Secretaría de Estado de Universidades e Investigación, por la que se establecen los criterios de evaluación en el programa I3, así como las normas estatutarias y del régimen jurídico propio aplicables a las Universidades y demás Centros de I+D. Para los efectos de este convenio, se entenderá por puesto de trabajo ocupado en el año 2008 aquel puesto que se cubra mediante contrato o nombramiento e incorporación efectiva entre el 1 de enero y el 31 de diciembre de 2008.

2.– El Ministerio de Ciencia e Innovación transferirá al Gobierno Vasco la cuantía máxima de 3.060.000 euros, a efectos de incentivar la captación e incorporación estable de profesoras-investigadoras y profesores-investigadores españoles y extranjeros, con una trayectoria investigadora destacada.

3.– La Comisión de evaluación y seguimiento establecida en el Protocolo General, determinará, una vez evaluada la documentación remitida por el Departamento de Educación, Universidades e Investigación del Gobierno Vasco, el número de plazas que se han cubierto con la cuantía máxima determinada acordando, si así se establece, su distribución conforme puestos de trabajo de primer nivel con retribución con cuantía equivalente a la que corresponda a las retribuciones de profesora o profesor titular de Universidad, y puesto de trabajo de segundo nivel, con retribución con cuantía equivalente a la que corresponda a las retribuciones de catedrático de Universidad.

4.– En el caso de puestos del segundo nivel, se podrá destinar únicamente a la incorporación de profesores-investigadores españoles o extranjeros que posean una trayectoria investigadora reconocida, y que se incorporen al sistema español de ciencia y tecnología procedentes del extranjero.

5.– A los efectos de la evaluación de la trayectoria investigadora en la línea de incorporación estable del programa y de la concesión o denegación de las correspondientes ayudas a las entidades beneficiarias, se aplicarán los criterios establecidos por el Ministerio de Ciencia e Innovación, de acuerdo con la Orden ECI/1520/2005, de 26 de mayo, desarrollada en la Resolución de 20 de julio de 2005, de la Secretaría de Estado de Universidades e Investigación del Ministerio de Educación y Ciencia, así como por el Protocolo General de colaboración de 2008-2011.

6.– A criterio de la Comisión de Evaluación y seguimiento, el requisito que se establece en el apartado quinto 1.b) de la Orden ECI/1520/2005, de 26 de mayo, deberá entenderse que se cumplen, si durante la vigencia del convenio se cumple dicho requisito de período mínimo.

Laugarrena.– Laguntzen kudeaketa.

1.– Eusko Jaurlaritzak kudeatuko ditu programaren diru-laguntzak, maiatzaren 26ko 1520/2005 ECI Aginduan jasotako araubide juridikoa betez eta azaroaren 26ko 47/2003 Aurrekontuei buruzko Lege Orokorreko 86. artikuluarekin bat.

2.– Eusko Jaurlaritzako Hezkuntza, Unibertsitate eta Ikerketa Sailak hitz ematen du jendarteratu egingo dituela hitzarmen honetan aurreikusiriko jarduerak gauzatzeko diru-laguntzak -Zientzia eta Berrikuntza Ministerioak finantzatu dituenak-.

Bosgarrena.– Aurrekontu-transferentzia.

Zientzia eta Berrikuntza Ministerioak 3.060.000 euroko kopuru maximoa transferituko dio Eusko Jaurlaritzari, hau da, hitzarmen honen xede den programari (hots, 2008ko 13. programari) dagokiona. Transferentzia hori egingo da 21.08.463B.750 aurrekontu-aplikazioaren kargura eta, ekitaldiei dagokienean, honelaxe banatu:

2009. urtean: 1.530.000 euro, aurrekontu-ekitaldiaren hasieran emango direnak.

2010. urtean: 1.530.000 euro, Euskal Autonomia Erkidegoko Administrazio Orokorrak bidalitako ziurtagiriekin Ministerioa bat datorrela adierazi ondoren emango direnak.

Seigarrena.– Justifikazioa eta soberakinak bueltan ematea.

1.– Hezkuntza, Unibertsitate eta Ikerketa Sailak ziurtagiri bat aurkeztuko dio Zientzia eta Berrikuntza Ministerioari transferentzia jaso ondoko aurrekontu-ekitaldiko martxoaren 31 baino lehen. Agiri horretan egiaztatuko da aurrekontuan sartu dela transferentzia eta programaren helburuak -hitzarmen zehatz honetan zehazturikoak- finantzatzeko erabili dela. Hezkuntza, Unibertsitate eta Ikerketa Sailak, halaber, eska diezazkioketen ziurtagiri guztiak entregatu beharko ditu, indarreko arauetan nahiz Lankidetzarako Protokolo Orokorrean ezarritakoarekin bat.

2.– Eusko Jaurlaritzak hitz ematen du 2011ko martxoaren 31 baino lehen Zientzia eta Berrikuntza Ministerioari bueltan emango diola erabili ez duen diru-soberakina edota hitzarmen honen xedeetarako erabili ez duena. Hala izango da, Ebaluazio eta Segimendu Batzordeak bildu ondoko hurrengo Hitzarmen Espezifikoan soberakin hori erabiltzeko berariazko baimenik eman ezean.

3.– Eusko Jaurlaritzak honako jarduera hauei men egingo die: Zientzia eta Berrikuntza Ministerioak finantza-kontuak kontrolatzeko eta egiaztatzeko gauzatu ditzakeen jarduerei, Estatuko Administrazioaren Kontuhartzailetza Nagusiaren jarduerei eta Kontuen Auzitegiko lege aplikagarrietan aurreikusiriko jarduerei. Jaurlaritzak eska diezaioketen informazio guztia emango die horiei guztiei. Hartara, Eusko Jaurlari-

Cuarta.– Gestión de las ayudas.

1.– La gestión de las ayudas del programa se efectuará por el Gobierno Vasco según el régimen jurídico contemplado en la Orden ECI/1520/2005, de 26 de mayo, y de acuerdo con el artículo 86 de la Ley 47/2003, de 26 de noviembre, General Presupuestaria.

2.– El Departamento de Educación, Universidades e Investigación del Gobierno Vasco se compromete a hacer pública la financiación, por el Ministerio de Ciencia e Innovación, de las ayudas que se concedan en relación con las actuaciones contempladas en este convenio.

Quinta.– Transferencia presupuestaria.

El Ministerio de Ciencia e Innovación, con cargo a la aplicación presupuestaria 21.08.463B.750, transferirá al Gobierno Vasco la cantidad máxima de 3.060.000 euros correspondientes al Programa I3 - 2008, objeto del presente convenio, con cargo a los siguientes ejercicios presupuestarios y de acuerdo con la siguientes distribución:

Año 2009: 1.530.000 euros que se abonarán al inicio del ejercicio presupuestario.

Año 2010: 1.530.000 euros, que se abonarán tras la recepción de conformidad de las justificaciones remitidas por la Administración General de la Comunidad Autónoma del País Vasco.

Sexta.– Justificación y reintegro de remanentes.

1.– El Departamento de Educación, Universidades e Investigación presentará al Ministerio de Ciencia e Innovación, antes del 31 de marzo del ejercicio presupuestario siguiente al de la transferencia recibida, una certificación de que la transferencia ha sido integrada en su propio presupuesto y destinada a la financiación de los objetivos del Programa detallados en el presente convenio específico, así como cuantas otras justificaciones le sean requeridas, de acuerdo con lo establecido en la normativa vigente y en el Protocolo General de Colaboración.

2.– El Gobierno Vasco se compromete a reintegrar al Ministerio de Ciencia e Innovación el importe del remanente no utilizado o que no haya sido destinado a la finalidad de este convenio, antes del 31 de marzo de 2011, salvo que la Comisión de evaluación y seguimiento haya acordado expresamente autorizar su uso en el convenio específico inmediatamente posterior a la fecha de reunión de la misma.

3.– El Gobierno Vasco deberá someterse a las actuaciones de comprobación y de control financiero del Ministerio de Ciencia e Innovación, a las de la Intervención General de la Administración del Estado, y a las previstas en la legislación aplicable del Tribunal de Cuentas, a quienes facilitará cuanta información sea requerida al efecto, para lo que deberá conservar las justificaciones de la aplicación de los

tzak lau urtez gorde beharko ditu hitzarmen hau bete bitartean Ministerioak eman dizkion funtsak aplikatu izanaren egiaztagiriak, hitzarmen hau amaitzen den egunetik zenbatzen hasita.

Zazpigarrena.– Hitzarmen zehatzaren indarraldia.

1.– Hitzarmen zehatz hau sinatzen den egunean sartuko da indarrean. Hitzarmen hau, halaber, indarrean izango da 2008. urteko eransketei eta 2009 nahiz 2010. urteetarako urteko konpromisoei aplikatzeko. Hitzarmen zehatz hau indarrean egongo da aurreko klausulan ezarririko justifikazioak gauzatu eta soberakinak bueltan eman arte.

2.– Aurreko atalean ezarritakoa gorabehera, hitzarmen hau alderdi bien adostasunez suntsiaraz daiteke, borondatez edo, bestela, alde batek hitzarmena bete ez duela salatzen bada; kasu horretan, alde horrekin hitz egin ondoren, aipatutakoaren berri eman beharko zaio modu frogagarrian, gutxienez bi hilabete aurretik. Batera edo bestera, Unibertsitateekin eta bestelako I+G zentroekin hartutako konpromisoak bete beharko dira.

Zortzigarrena.– Hitzarmenaren ezaugarriak.

Hitzarmen hau administratiboa da: Sektore Publikoko Kontratuen urriaren 30eko 30/2007 Legearen 4.1.c) artikuluan aurreikusita dago eta Administrazio Publikoen Erregimen Araubide Juridikoaren eta Administrazio Prozedura Erkidearen azaroaren 26ko 30/1992 Legearen 6.4 artikuluan ezarritakoaren babesean egingo da.

Bederatzigarrena.– Auziak ebaztea.

1.– Hitzarmen hau ordenamendu juridiko administratiboaren arabera interpretatu eta garatu beharra dago, eta alderdiak Administrazioarekiko auzietarako jurisdikzioaren mende geratuko dira, espresuki, azaroaren 26ko 30/1992 Legearen (Herri Administrazioen Araubide Juridikoaren eta Administrazio Prozedura Erkidearen Legearen) 8.3 artikuluan zehaztutakoaren arabera. Edonola ere, sor daitezkeen zalantzak argitzeko, indarrean dagoen Sektore Publikoko Kontratuen Legearen printzipioak aplikatu behar dira.

2.– Alderdien arteko adostasunez konpondu beharko dira Hitzarmen hau interpretatzean eta gauzatzean sor daitezkeen eztabaidak eta arazoak, Programaren Segimendua eta Ebaluazioa Egiteko Batzordean. Adostasunik lortzen ez bada, auziak uztailaren 13ko 29/1998 Legearen (Administrazioarekiko Auzietarako Eskumena arautzen duenaren) 44. artikuluak ezarri bezala ebatzi beharko dira.

fondos concedidos durante la ejecución de este convenio y un plazo de cuatro años a contar desde la finalización del mismo.

Séptima.– Vigencia del convenio específico.

1.– El presente convenio específico entrará en vigor en la fecha de su firma y estará vigente para las incorporaciones del año 2008 y compromisos adquiridos con carácter anual para el año 2009 y 2010, hasta que se realicen las justificaciones y, en su caso, reintegros establecidos en la cláusula anterior.

2.– No obstante lo establecido en el apartado anterior, este convenio podrá resolverse por acuerdo mutuo y voluntario de ambas partes o por denuncia del mismo por incumplimiento de alguna de ellas, a la que se comunicará fehacientemente, previa audiencia de la misma y con, por lo menos, dos meses de antelación. En cualquier caso, deberán cumplirse los compromisos asumidos con las universidades y otros centros de I+D.

Octava.– Naturaleza del convenio.

El presente convenio tiene la naturaleza de los previsto en el artículo 4.1.c) de la Ley 30/2007, de 30 de octubre, de Contratos del Sector Público, y se realiza al amparo de lo establecido en el artículo 6.4 de la Ley 30/1992, de 26 de noviembre, de Régimen Jurídico de las Administraciones Públicas y del Procedimiento Administrativo Común.

Novena.– Resolución de controversias.

1.– El presente convenio se rige en cuanto a su interpretación y desarrollo por el ordenamiento jurídico administrativo, con expresa sumisión de las partes a la jurisdicción contencioso-administrativo, en los términos que se establece en el artículo 8.3 de la Ley 30/1992, de 26 de noviembre, de Régimen Jurídico de las Administraciones Públicas y del Procedimiento Administrativo Común. En todo caso, serán de aplicación los principios de la vigente Ley de Contratos del Sector Público para resolver las dudas que puedan suscitarse.

2.– La resolución de las controversias y conflictos que se puedan plantear sobre la interpretación y ejecución del presente convenio deberán resolverse de mutuo acuerdo de las partes, en el seno de la Comisión de Seguimiento y Evaluación del Programa. Si no se pudiese alcanzar dicho acuerdo, las posibles controversias deberán ser resueltas tal y como se dispone en el artículo 44 de la Ley 29/1998, de 13 de julio, reguladora de la jurisdicción contencioso-administrativa.

Azaldutakoaren arabera, alderdiek hitzarmen zehatz hau sinatzea erabaki dute, hiru aletan eta ondorio bakarrerako, goian adierazitako lekuan eta egunean.

Madril, 2009ko apirilaren 7a.

Hezkuntza, Unibertsitate eta Ikerketako sailburua,
JOSÉ ANTONIO CAMPOS GRANADOS.

Zientzia eta Berrikuntza ministroa,
CRISTINA GARMENDIA MENDIZÁBAL.

II. ERANSKINA, JAURLARITZAREN IDAZKARITZAKO ETA LEGEBILTZARRAREKIKO HARREMANETARAKO ZUZENDARIAK URRIAREN 9AN EMANDAKO 19/2009 EBAZPENARENA

EUSKAL AUTONOMIA ERKIDEGOKO NEKAZAL ERROLDAREN BEHIN BETIKO DIREKTORIOA PRESTATZEKO, EUSKAL ESTATISTIKA ERAKUNDEAREN ETA ESTATISTIKAKO INSTITUTU NAZIONALAREN ARTEKO LANKIDETZA-HITZARMENA

Vitoria-Gasteiz, 2009ko irailaren 21a.

Alde batetik, Pilar Unzalu Pérez de Eulate andrea, Eusko Jaurlaritzako Ingurumen, Lurralde Plangintza, Nekazaritza eta Arrantza sailburua, kargu horretan izendatu duen Lehendakariaren maiatzaren 8ko 13/2009 Dekretua betez.

Eta bestetik, Víctor Urrutia Abaigar jauna, Euskal Estatistika Erakundearen (aurrerantzean Eustat) zuzendari nagusia. Urrutia jaunak erakunde horren izenean eta haren ordezkari gisa jardun du, Euskal Autonomia Erkidegoko Estatistikari buruzko apirilaren 23ko 4/1986 Legeak eta Euskal Estatistika Erakundearen egitura organikoa ezarri duen urtarrilaren 25eko 12/2000 Dekretuak eman dizkion eskumenak erabilita eta Gobernu Kontseiluak 2009ko irailaren 8an egindako bilkuran emandako baimenaren arabera.

AZALDU DUTENA:

1.– Europar Batasunaren zuzentarauak betez, 2009. urtean hasi dira Nekazaritza Zentsu berria egiteko landa-lanak bai Euskal Autonomia Erkidegoan bai estatuko gainerako erkidegoetan. Nekazaritza Zentsua estatistika-eragiketa bat da eta 2005-2008ko Euskal Estatistika Planak arautu du (EHAA, 49. zk., 2005eko martxoaren 11koa). Azken xedapenetatik hirugarrenean xedatutakoaren arabera luzatu da, gainera.

Y, por lo expuesto, las partes deciden suscribir, por 3 ejemplares y a un solo efecto, el presente convenio específico, en el lugar y fecha arriba indicados.

En Madrid, a 7 de abril de 2009.

El Consejero de Educación, Universidades e Investigación,
JOSÉ ANTONIO CAMPOS GRANADOS.

La Ministra de Ciencia e Innovación,
CRISTINA GARMENDIA MENDIZÁBAL.

ANEXO II A LA RESOLUCIÓN 19/2009, DE 9 DE OCTUBRE, DEL DIRECTOR DE LA SECRETARÍA DEL GOBIERNO Y DE RELACIONES CON EL PARLAMENTO

CONVENIO DE COLABORACIÓN ENTRE EL INSTITUTO VASCO DE ESTADÍSTICA Y EL INSTITUTO NACIONAL DE ESTADÍSTICA PARA LA ELABORACIÓN DEL DIRECTORIO DEFINITIVO DEL CENSO AGRARIO EN EL ÁMBITO TERRITORIAL DE LA COMUNIDAD AUTÓNOMA DE EUSKADI

Reunidos en Vitoria-Gasteiz, a 21 de septiembre de 2009.

De una parte, la Sra. doña. María Pilar Unzalu Pérez de Eulate, Excma. Consejera de Medio Ambiente, Planificación Territorial, Agricultura y Pesca del Gobierno Vasco, en virtud del Decreto 13/2009, de 8 de mayo, del Lehendakari, por el que se dispone su nombramiento.

Y de otra parte, D. Víctor Urrutia Abaigar, Director General del Euskal Estatistika Erakundea / Instituto Vasco de Estadística (en adelante, Eustat), actuando en nombre y representación del mismo, según las atribuciones que le confiere la Ley 4/1986, de 23 de abril, de Estadística de la Comunidad Autónoma de Euskadi, y el Decreto 12/2000, de 25 de enero, por el que se establece la estructura orgánica del Euskal Estatistika Erakundea / Instituto Vasco de Estadística. En uso de las atribuciones que les han sido conferidas por Acuerdo de Consejo de Gobierno, de de 8 de septiembre de 2009,

EXPONEN:

1.– En 2009 comienzan los trabajos de campo para la realización del nuevo Censo Agrario tanto en la Comunidad Autónoma de Euskadi como en el resto del Estado, siguiendo las directrices de la Unión Europea. El Censo Agrario es una operación estadística regulada en el Plan Vasco de Estadística 2005-2008, publicado en el BOPV n.º 49, de 11 de marzo de 2005, prorrogado en virtud de lo dispuesto en su Disposición Final tercera.

2.– 1982, 1989 eta 1999 urteetako Nekazaritza Zentsua dira EAEn egindako aurrekariak. Zentsu horiek guztiak egin ahal izateko Euskal Estatistika Erakundeak (Eustat) eta Estatistikako Institutu Nazionalak (EIN) lankidetza akordioa sinatu zuten; horrez gain, Nekazaritza, Arrantza eta Elikadura Sailak modu aktiboan parte hartu zuen.

3.– Harrezkero, nekazaritza sektoreari lotutako estatistika eragiketa batzuetarako ere lankidetza hitzarmenak sinatu dituzte Eustatek eta Nekazaritza, Arrantza eta Elikadura Sailak. Haien emaitzak positiboak izan dira.

4.– Ondorioz, Eustatek eta Euskal Autonomia Erkidegoko Administrazio Orokorraren Ingurumen, Lurralde Plangintza, Nekazaritza eta Arrantza Sailak elkarrekin lan egin nahi dute Euskal AEko 2009. urteko Nekazaritza Zentsua gauzatzeko. Izan ere, xede horrekin alderdi biek hitzarmen hau sinatu dute. Ondoko klausulak izango dira aginduzko:

KLAUSULAK

1.– Xedea.

Hitzarmen honen xedea da Eustatek eta Euskal Autonomia Erkidegoko Administrazio Orokorraren Ingurumen, Lurralde Plangintza, Nekazaritza eta Arrantza Sailak Euskal AEko 2009. urteko Nekazaritza Zentsua egiteko asmoz elkarrekin egingo duten lana arautzea.

2.– Eragiketaren proiektu teknikoa.

Eustatek eta Euskal Autonomia Erkidegoko Administrazio Orokorraren Ingurumen, Lurralde Plangintza, Nekazaritza eta Arrantza Sailak elkarlanean egingo dute estatistika eragiketaren proiektu teknikoa. Lan honek Estatistikako Institutu Nazionalak 2009. urtean egindako Nekazaritza Zentsuaren aurreproiektua hartuko du oinarri moduan, Europar Batasunak arlo honetan ezarritako arauak betetzen baititu.

3.– Direktorioa.

Euskal Autonomia Erkidegoko Administrazio Orokorraren Ingurumen, Lurralde Plangintza, Nekazaritza eta Arrantza Sailak Euskal AEn dauden nekazaritza ustiategietako titularren lehen direktorio bat egingo du, iturri ezberdinek emandako informazioa erabilita, eta gero Eustati helaraziko dio.

Eustatek jasotako informazioa araztu egingo du eta, ondoren, Nekazaritza Zentsuaren informazioa jasotzeko erabiliko den direktorioa prestatuko du.

4.– Galdeketa.

Euskal Autonomia Erkidegoko Administrazio Orokorraren Ingurumen, Lurralde Plangintza, Nekazari-

2.– Sus precedentes en esta Comunidad Autónoma lo constituyen el Censo Agrario de 1982, 1989 y 1999 elaborados todos ellos sobre la base de un acuerdo de colaboración entre el Euskal Estatistika-Erakundea / Instituto Vasco de Estadística (Eustat) y el Instituto Nacional de Estadística (INE) y que contaron con la participación activa del Departamento de Agricultura, Pesca y Alimentación.

3.– Desde entonces, varias operaciones estadísticas relacionadas con el sector agrario han sido objeto de colaboraciones entre el Eustat y el Departamento de Agricultura, Pesca y Alimentación, pudiéndose calificar sus resultados como positivos.

4.– En consecuencia, es interés del Eustat y de la Administración General de la Comunidad Autónoma de Euskadi a través del Departamento de Medio Ambiente, Planificación Territorial, Agricultura y Pesca participar conjuntamente en la realización del Censo Agrario de la CA de Euskadi 2009 para lo cual ambas partes suscriben el presente convenio que se regirá con arreglo a las siguientes

CLÁUSULAS

1.– Objeto.

El presente convenio tiene por objeto regular la colaboración del Eustat y la Administración General de la Comunidad Autónoma de Euskadi a través del Departamento de Medio Ambiente, Planificación Territorial, Agricultura y Pesca en los trabajos de realización del Censo Agrario de la CA de Euskadi 2009.

2.– Proyecto técnico de la operación.

El Eustat y la Administración General de la Comunidad Autónoma de Euskadi a través del Departamento de Medio Ambiente, Planificación Territorial, Agricultura y Pesca elaborarán conjuntamente el proyecto técnico de la operación estadística que se basará en el Anteproyecto de Censo agrario 2009 del Instituto Nacional de Estadística que, a su vez, se ajusta a los Reglamentos que ha dictado la Unión Europea en esta materia.

3.– Directorio.

La Administración General de la Comunidad Autónoma de Euskadi a través del Departamento de Medio Ambiente, Planificación Territorial, Agricultura y Pesca pondrá a disposición del Eustat un primer directorio de titulares de explotaciones agrarias residentes en el ámbito territorial de la CA de Euskadi, elaborado con la información proporcionada por distintas fuentes.

El Eustat depurará la información recibida y elaborará el directorio que se utilizará para la recogida de información del Censo Agrario.

4.– Cuestionario.

La Administración General de la Comunidad Autónoma de Euskadi a través del Departamento de

tza eta Arrantza Sailak eta Eustatek galdeketa berezi bat diseinatuko dute. Galdeketa horretan, EINekin adostu den/diren galdeketaren/galdeketen eduki guztiak jasoko dira baita Euskal Autonomia Erkidegoko Administrazio Orokorraren Ingurumen, Lurralde Plangintza, Nekazaritza eta Arrantza Sailak eta Eustatek adosten dituzten Euskal Autonomia Erkidegoari buruzko gai zehatzak ere.

5.– Datuak jaso, grabatu eta baliozkotzeko aplikazioa.

Euskal Autonomia Erkidegoko Administrazio Orokorraren Ingurumen, Lurralde Plangintza, Nekazaritza eta Arrantza Sailak datuak jaso, grabatu eta baliozkotzeko aplikazioa analizatu, diseinatu, programatu eta ezarriko du alderdi biek adosten dituzten betekizunei jarraituz. Horretarako, gainera, Eusko Jaurlaritzak ezarritako estandarrak eta Eustatek EINekin hartutako konpromisoak beteko dira, 2009ko urriaren 1a baino lehen.

6.– Eragiketan jardungo duten langileak.

Eustatek izendatuko ditu bere plantilako lurralde arduradunak eta eragiketaren arduraduna; horrez gain, lurralde bakoitzean eragiketa ikuskatuko duten eta kabinetearen lanak gauzatuko dituzten (ikuskariak) langileen hautatze eta kontratazioa kudeatu eta gauzatuko ditu, Euskal AEko 2009. urteko Nekazaritza Zentsuaren proiektuan ezarri diren zuzentarauak betez.

Euskal Autonomia Erkidegoko Administrazio Orokorraren Ingurumen, Lurralde Plangintza, Nekazaritza eta Arrantza Sailak bildu, hautatu eta kontratatuko ditu zentsu-agenteak.

Landa-lanetan ibiliko diren langileak prestatzeko ikastaroak elkarrekin emango dituzte Eustateko eta Euskal Autonomia Erkidegoko Administrazio Orokorraren Ingurumen, Lurralde Plangintza, Nekazaritza eta Arrantza Saileko teknikariek. Hain zuzen, xede horrekin, teknikari hauek lehenbizi EINek deitutako ikastaroetan parte hartuko dute.

7.– Informazioa biltzea.

Euskal Autonomia Erkidegoko Administrazio Orokorraren Ingurumen, Lurralde Plangintza, Nekazaritza eta Arrantza Sailak izango du informazioa biltzeko ardura; horretarako, Euskal AEko 2009. urteko Nekazaritza Zentsuaren Proiektuan ezartzen diren arauak bete beharko dira. 2009ko urriaren 1etik 2010eko martxoaren 31ra bitartean bilduko da informazioa.

Estatuko gainerakoekin batera dauden aldagaiei dagokienez, datuak biltzeko erabiltzen den direktorioan jasotako titular guztien ehuneko hogeita bost 2009ko abenduaren 9a baino lehen egon beharko da

Medio Ambiente, Planificación Territorial, Agricultura y Pesca y el Eustat diseñarán un cuestionario que incluirá todos los contenidos del cuestionario o cuestionarios acordados con el INE y las cuestiones específicas de la Comunidad Autónoma de Euskadi que se acuerden entre la Administración General de la Comunidad Autónoma de Euskadi a través del Departamento de Medio Ambiente, Planificación Territorial, Agricultura y Pesca y Eustat.

5.– Aplicación de recogida, grabación y validación.

La Administración General de la Comunidad Autónoma de Euskadi a través del Departamento de Medio Ambiente, Planificación Territorial, Agricultura y Pesca realizará el análisis, diseño, programación e implantación de la aplicación de recogida, grabación y validación siguiendo los requisitos acordados por ambas partes, conforme a los estándares del Gobierno Vasco y de forma que se atiendan los compromisos del Eustat con el INE, antes del 1 de octubre de 2009.

6.– Personal de la operación.

El Eustat nombrará los Responsables Territoriales y el Responsable de la Operación pertenecientes a su plantilla y gestionará y formalizará la selección y contratación en cada Territorio del personal encargado de la inspección de la operación y de los trabajos de gabinete (Inspectores), de acuerdo con las directrices establecidas en el Proyecto de Censo Agrario de la Comunidad Autónoma de Euskadi 2009.

El reclutamiento, selección y contratación de los Agentes Censales lo realizará la Administración General de la Comunidad Autónoma de Euskadi a través del Departamento de Medio Ambiente, Planificación Territorial, Agricultura y Pesca.

Los cursos de preparación del personal de campo serán impartidos conjuntamente por técnicos del Eustat y de la Administración General de la Comunidad Autónoma de Euskadi a través del Departamento de Medio Ambiente, Planificación Territorial, Agricultura y Pesca, los cuales previamente habrán asistido a los cursos que al efecto haya convocado el INE.

7.– Recogida de información.

La Administración General de la Comunidad Autónoma de Euskadi a través del Departamento de Medio Ambiente, Planificación Territorial, Agricultura y Pesca será el responsable de la recogida de información, que se ejecutará siguiendo las directrices establecidas en el Proyecto de Censo Agrario de la Comunidad Autónoma de Euskadi 2009. La recogida de información tendrá lugar entre el 1 de octubre de 2009 y el 31 de marzo de 2010.

En lo que respecta a las variables comunes con el resto del Estado, el veinticinco por ciento del total de titulares que figuran en el directorio utilizado en la recogida de datos deberá estar recogido y validado

bilduta eta baliozkotuta. Aldagai horiei lotutako gainerako ehuneko hirurogeita hamabosta 2010eko apirilaren 16rako bilduta eta baliozkotuta egon beharko da.

8.– Grabazioa, arazketa, kodetzea eta baliozkotzea.

Eustatek eta Euskal Autonomia Erkidegoko Administrazio Orokorraren Ingurumen, Lurralde Plangintza, Nekazaritza eta Arrantza Sailak elkarrekin ezarriko dituzte galdeketetan jasotzen den informazioa grabatu, araztu, kodetu eta baliozkotzeko arauak, EINek aurretik ezarrita dituenak errespetatuz betiere.

Euskal Autonomia Erkidegoko Administrazio Orokorraren Ingurumen, Lurralde Plangintza, Nekazaritza eta Arrantza Sailak grabatu, araztu, kodetu eta baliozkotuko du informazioa. Eustatek ordura arte egindako lan guztia ikuskatuko du eta 2010eko irailaren 15a baino lehen baliozkotutako datuak behin betikotzat joko ditu.

9.– Ustiategien sailkapena.

Euskal Autonomia Erkidegoko Administrazio Orokorraren Ingurumen, Lurralde Plangintza, Nekazaritza eta Arrantza Sailak ekoizpen estandarra kalkulatuko du. Eurostatek ezarri du oinarrizko aldagai hori nekazaritza ustiategien erkidegoko tipologia kalkulatze aldera, Europako Batzordearen 2008ko abenduaren 8ko 1242/2008 Arauaren (EE) arabera. Tipologia hori aurkezpenean erabiliko da, orientazio teknikoekonomiko motak, ustiategiaren alderdi ekonomiko motak eta jasotako datuak aintzat hartuta, horrela ezartzen baita aurkeztu beharreko araudian, nekazaritza ustiategien egiturari buruzko erkidegoko inkesten esparruan eta Europako Erkidegoko nekazaritzaren kontabilitateko informazio sarearen esparruan.

10.– Ustiapena.

Eustatek eta Euskal Autonomia Erkidegoko Administrazio Orokorraren Ingurumen, Lurralde Plangintza, Nekazaritza eta Arrantza Sailak elkarrekin egingo dute egokitzat jotzen dituzten Nekazaritza Zentsuko emaitzen estatistika-ustiapena.

Euskal Autonomia Erkidegoko Administrazio Orokorraren Ingurumen, Lurralde Plangintza, Nekazaritza eta Arrantza Saila arduratuko da zentsu-eragiketari atxikita dauden ustiapenerako prozesu automatiko guztiez, Euskal AEko 2009. urteko Nekazaritza Zentsuaren Proiektuko zehaztapen guztiak kontuan hartuta.

antes del 9 de diciembre de 2009. El setenta y cinco por ciento restante, en lo referente a las mismas variables, lo estará el 16 de abril de 2010.

8.– Grabación, depuración, codificación y validación.

Las normas de grabación, depuración, codificación y validación de la información recogida en los cuestionarios serán elaboradas conjuntamente por el Eustat y la Administración General de la Comunidad Autónoma de Euskadi a través del Departamento de Medio Ambiente, Planificación Territorial, Agricultura y Pesca, respetando en todo caso las que el INE tenga establecidas.

La Administración General de la Comunidad Autónoma de Euskadi a través del Departamento de Medio Ambiente, Planificación Territorial, Agricultura y Pesca se encargará de la grabación, depuración, codificación y validación de la información. El Eustat supervisará la totalidad del trabajo realizado, dando por definitivos los datos validados antes del 15 de septiembre de 2010.

9.– Clasificación de las explotaciones.

La Administración General de la Comunidad Autónoma de Euskadi a través del Departamento de Medio Ambiente, Planificación Territorial, Agricultura y Pesca realizará el cálculo de la Producción Estándar, variable básica que Eurostat ha establecido para el cálculo de la tipología comunitaria de las explotaciones agrícolas, según el Reglamento (CE) n.º 1242/2008, de 8 de diciembre de 2008, de la Comisión. Dicha tipología se utilizará concretamente en la presentación, por clases de orientación técnico-económica y por clases de dimensión económica de la explotación, de los datos recogidos, tal y como establece el mismo reglamento que ha de presentarse, en el marco de las encuestas comunitarias sobre la estructura de las explotaciones agrícolas y de la red de información contable agrícola de la Comunidad Europea.

10.– Explotación.

El Eustat y la Administración General de la Comunidad Autónoma de Euskadi a través del Departamento de Medio Ambiente, Planificación Territorial, Agricultura y Pesca elaborarán conjuntamente el plan de explotación estadística de los resultados derivados del Censo Agrario que estimen convenientes.

La Administración General de la Comunidad Autónoma de Euskadi a través del Departamento de Medio Ambiente, Planificación Territorial, Agricultura y Pesca se encargará, de acuerdo con las especificaciones del Proyecto de Censo Agrario de la Comunidad Autónoma de Euskadi 2009, de todos los procesos de explotación automáticos inherentes a la operación censal.

11.– Hedapena.

Eustatek eta Euskal Autonomia Erkidegoko Administrazio Orokorraren Ingurumen, Lurralde Plangintza, Nekazaritza eta Arrantza Sailak hedatuko dituzte Nekazaritza Zentsuko estatistika-emaitza guztiak. Hedatzen den edukiaren diseinua elkarrekin erabakiko dute.

12.– Sekretu estatistikoa.

Euskal Autonomia Erkidegoko Administrazio Orokorraren Ingurumen, Lurralde Plangintza, Nekazaritza eta Arrantza Sailak eta Eustatek berariaz zainduko dute estatistika-eragiketa honetatik lortzen den informazio guztia norbanakoen datuak behar bezala babesteko moduan erabiltzen dela; are gehiago, eragiketan parte hartzen duten pertsona guztiek sekretu estatistikoa gordeko dute, baita Euskal Autonomia Erkidegoko Estatistikari buruzko apirilaren 23ko 4/1986 Legea aplikatzearen ondoriozko murrizketak ere.

13.– Finantzaketa.

Eustatek milioi bat ehun eta hogeita bi mila berrehun eta hirurogeita bi (1.122.262) euro ordainduko dizkio Ingurumen, Lurralde Plangintza, Nekazaritza eta Arrantza Sailari, Euskal Autonomia Erkidegoko Aurrekontu Orokorren kargura, Euskal Autonomia Erkidegoko 2009. urteko Nekazaritza Zentsua egiteko.

Bestalde, eta 2009. urteko aurrekontuaren kargura, Eustatek seiehun eta berrogeita lau mila hirurehun eta laurogeita hiru (644.383) euro ordainduko dizkio Ingurumen, Lurralde Plangintza, Nekazaritza eta Arrantza Sailari datuak erabiltzeko programa informatikoa prestatzeko eta nekazaritzako 17.596 ustiategiren informazioa bildu, araztu, kodetu, grabatu eta baliozkotzeko.

Bestalde, eta 2010. urteko aurrekontuaren kargura, laurehun eta hirurogeita hamazazpi mila zortziehun eta hirurogeita hemeretzi (477.879) euro ordainduko dizkio Ingurumen, Lurralde Plangintza, Nekazaritza eta Arrantza Sailari datuak erabiltzeko programa informatikoa prestatzeko eta nekazaritzako 14.266 ustiategiren informazioa bildu, araztu, kodetu, grabatu eta baliozkotzeko.

14.– Jarraipen batzordea.

Hitzarmenaren Jarraipen Batzorde bat eratu da. Hona hemen batzordea osatzen duten ordezkariak:

Eustaten ordezkariak:

– Ekoizpeneko eta azterketa estatistikoko zuzendariordea.

– Azpiegitura estatistikoaren arduraduna.

11.– Difusión.

Los resultados estadísticos derivados del Censo Agrario serán difundidos por el Eustat y por la Administración General de la Comunidad Autónoma de Euskadi a través del Departamento de Medio Ambiente, Planificación Territorial, Agricultura y Pesca. El diseño del contenido de la difusión será elaborado conjuntamente.

12.– Secreto estadístico.

La Administración General de la Comunidad Autónoma de Euskadi a través del Departamento de Medio Ambiente, Planificación Territorial, Agricultura y Pesca y el Eustat se responsabilizarán de que toda la información obtenida en la realización de esta operación estadística se utilice de forma que la protección de los datos individuales quede totalmente garantizada, estando todo el personal que participe en la misma sometido a la obligación de preservar el secreto estadístico, así como a las demás restricciones que se deriven de la aplicación de la Ley 4/1986, de 23 de abril, de Estadística de la Comunidad Autónoma de Euskadi.

13.– Financiación.

El Eustat abonará al Departamento de Medio Ambiente, Planificación Territorial, Agricultura y Pesca, con cargo a los Presupuestos Generales de la Comunidad Autónoma de Euskadi, la cantidad cierta y determinada de un millón ciento veintidós mil doscientas sesenta y dos (1.122.262) euros por la elaboración del Censo Agrario 2009 en el ámbito territorial de la Comunidad Autónoma de Euskadi.

Con cargo al presupuesto del año 2009 el Eustat abonará al Departamento de Medio Ambiente, Planificación Territorial, Agricultura y Pesca la cantidad cierta y determinada de seiscientos cuarenta y cuatro mil trescientos ochenta y un (644.383) euros por la elaboración del programa informático de tratamiento de datos y por la recogida, depuración, codificación, grabación y validación de la información correspondiente a 17.596 explotaciones agrícolas.

Con cargo al presupuesto del año 2010 el Eustat abonará al Departamento de Medio Ambiente, Planificación Territorial, Agricultura y Pesca la cantidad cierta y determinada de cuatrocientos setenta y siete mil ochocientos setenta y nueve (477.879) euros por la recogida, depuración, codificación, grabación y validación de la información correspondiente a 14.266 explotaciones agrícolas.

14.– Comisión de Seguimiento.

Se crea una Comisión para el seguimiento del convenio, figurando en ella como representantes:

Por parte de Eustat:

– La Subdirectora de Producción y Análisis estadístico.

– El Responsable de Infraestructura Estadística.

– Administrazio eta Zerbitzuetako arduraduna.

Euskal Autonomia Erkidegoko Administrazio Orokorraren Ingurumen, Lurralde Plangintza, Nekazaritza eta Arrantza Sailaren ordezkariak:

– Sailburuaren Kabineteko zuzendaria.

– Estatistika-organo berezik arduraduna.

– Estatistika-eragiketa honen arduraduna.

Hitzarmen hau interpretatu edo burutzean sor daitezkeen desadostasunak edo eztabaidak Jarraipen Batzordeak ebatziko ditu.

15.– Hitzarmenaren indarraldia.

Hitzarmen hau sinatzen den unetik bertan adostu diren lanak erabat burutu arte egongo da indarrean.

16.– Ez-betetzea.

Alderdiren batek hitzarmen honetan ezarritako betebeharrak betetzen ez baditu hitzarmena azkendu egingo da.

Eta ados daudela adierazteko, agiri honen lau ale sinatu dituzte goiburuan adierazitako tokian eta egunean.

Ingurumen, Lurralde Plangintza,
Nekazaritza eta Arrantzako sailburua,
MARÍA DEL PILAR UNZALU PÉREZ DE EULATE.

Eustateko zuzendari nagusia,
VÍCTOR URRUTIA ABAIGAR.

– El Responsable de Administración y Servicios.

Por parte de la Administración General de la Comunidad Autónoma de Euskadi a través del Departamento de Medio Ambiente, Planificación Territorial, Agricultura y Pesca:

– La Directora del Gabinete de la Consejera.

– El Responsable del Órgano Estadístico Específico.

– El Responsable de esta Operación Estadística.

Cualquier discrepancia o controversia que pudiera surgir en la interpretación o ejecución de este convenio se someterá a la decisión de la Comisión de Seguimiento.

15.– Vigencia del convenio.

El presente convenio entrará en vigor en el momento de su firma y tendrá validez hasta la total terminación de los trabajos acordados en el mismo.

16.– Incumplimiento.

El incumplimiento de cualquiera de las partes de las obligaciones establecidas en este convenio dará lugar a la resolución del mismo.

En prueba de conformidad firman el presente documento en cuadriplicado ejemplar en el lugar y fecha señalados en el encabezamiento.

La Consejera de Medio Ambiente,
Planificación Territorial, Agricultura y Pesca,
MARÍA DEL PILAR UNZALU PÉREZ DE EULATE.

El Director General del Eustat,
VÍCTOR URRUTIA ABAIGAR.

III. ERANSKINA, JAURLARITZAREN IDAZKARITZAKO ETA LEGEBILTZARRAREKIKO HARREMANETARAKO ZUZENDARIAK URRIAREN 9AN EMANDAKO 19/2009 EBAZPENARENA

«MAKINA-ERREMINTAREN GELA» AURRERA ERAMATEKO, EUSKAL HERRIKO UNIBERTSITATEAREKIN ZIENTZIA-, TEKNOLOGIA-, ETA PRESTAKUNTZA-LANKIDETZAKO HITZARMENA

BILDUTA:

Iñaki Goirizelaia Ordorika jauna, Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitateko (aurrerantzean UPV/EHU) Errektore goren gisa, Unibertsitatearen izenean eta haren ordezkari-lanetan.

Eta bestetik, Eusko Jaurlaritzako Industria eta Berrikuntza sailburu Bernabé Unda Barturen jauna, eta Hezkuntza, Unibertsitate eta Ikerketa sailburu María Isabel Celaá Dieguez andrea, Lehendakariaren maiatzaren 8ko 10/2009 Dekretuaren eta maiatzaren

ANEXO III A LA RESOLUCIÓN 19/2009, DE 9 DE OCTUBRE, DEL DIRECTOR DE LA SECRETARÍA DEL GOBIERNO Y DE RELACIONES CON EL PARLAMENTO

CONVENIO DE COLABORACIÓN CIENTÍFICA, TECNOLÓGICA Y FORMATIVA CON LA UNIVERSIDAD DEL PAÍS VASCO PARA EL DESARROLLO DEL AULA DE MÁQUINA HERRAMIENTA

REUNIDOS:

D. Iñaki Goirizelaia Ordorika, en calidad de Rector Magnífico de la Universidad del País Vasco / Euskal Herriko Unibertsitatea (en adelante UPV/EHU), en nombre y representación de ésta.

D. Bernabé Unda Barturen, Consejero del Departamento de Industria e Innovación del Gobierno Vasco, y D.ª María Isabel Celaá Dieguez, Consejera de Educación, Universidades e Investigación, y en virtud de sus nombramientos por Decreto 10/2009, de 8 de

8ko 6/2009 Dekretuaren arabera izendatuak, Euskal Autonomia Erkidegoko Administrazio Orokorraren izenean eta hura ordezkatuz, Jaurlaritzaren Kontseiluaren 2009ko ekainaren 5eko Erabakian ezarritakoaren arabera.

Alderdi guztiek onartu diote elkarri Hitzarmen hau aurrera eramateko beharrezko lege-gaitasuna eta boterea,

I.– Euskadiko Autonomia Estatutuaren (abenduaren 18ko 3/1979 Lege Organikoa) 10. artikuluko 16. eta 30. ataletan ezarritakoaren arabera, Euskal Autonomia Erkidegoak eskumen esklusiboa du zientzia- eta teknika-arloko Ikerketan.

Euskal Autonomia Erkidegoko Sailak sortu, ezabatu eta aldatzen dituen, eta horien egitekoak eta jardun-arloak finkatzen dituen maiatzaren 8ko 4/2009 Dekretuaren 11. artikuluaren arabera, Industria eta Berrikuntza Sailari dagozkio Teknologia Berrikuntza eta Industria Politikari buruzko eginkizunak eta jardun-arloak, eta aipatutako Dekretuaren 7. artikuluaren arabera, Hezkuntza, Unibertsitate eta Ikerketa Sailari dagozkio zientziako politika, eta ikerketa teorikoa eta aplikatua bultzatzeari eta koordinatzeari buruzko eginkizunak eta jardun-arloak. Hortaz, aipatutako eskumen-eremuan bilduta daude Hitzarmen honen xedea diren gaiak.

II.– Azkenik, eta UPV/EHUri dagokionez, Universidad del País Vasco/ Euskal Herriko Unibertsitatearen Estatutuak onartzen dituen abenduaren 23ko 322/2003 Dekretuaren 1. eta 3. artikuluen arabera, UPV/EHUren helburuak dira, besteak beste, jakintza sortzea, kritikatzea eta transmititzea, eta horrela, oinarrizko ikerketa eta ikerketa aplikatuaren bitartez, eta emaitzak gizarteari transferitzearen bitartez jakintzaren aurrerapenean eta gizartearen garapenean laguntzea.

HONAKO HAU ADIERAZTEN DUTE:

Lehenengoa.– Azken urte hauetan, Makina-Erremintaren eta Fabrikazio Teknologien arloko enpresa-sektoreek adierazi dute Ingeniaritzaren eremuan berariazko prestakuntza-beharrak daudela.

Bigarrena.– UPV/EHUk, Bilboko Ingeniaritza Goi-eskola Teknikoaren eta Eusko Jaurlaritzaren bitartez, bere gain hartzen du aipatutako enpresa-eskaera asetzeko ardura, teknologia horietan lan egiten duten industria-sektoreen lehia eta garapena bultzatuz.

Hirugarrena.– Bilboko Ingeniaritza Goi-eskola Teknikoak, bere departamentuen eta, ikerketa eta irakaskuntza taldeen bitartez, interes horrekin bat datozen gaitasun zientifikoak, teknikoak eta prestakuntza-arloko gaitasunak ditu.

mayo, y Decreto 6/2009, de 8 de mayo, del Lehendakari, actuando en nombre y representación de la Administración General de la Comunidad Autónoma del País Vasco según lo dispuesto en el Acuerdo de Consejo de Gobierno de 5 de junio de 2009.

Reconociéndose todas las partes capacidad legal suficiente y poder bastante para este convenio,

I.– Conforme a lo dispuesto en el artículo 10 apartados 16 y 30 del Estatuto de Autonomía del País Vasco, Ley Orgánica 3/1979, de 18 de diciembre, la Comunidad Autónoma del País Vasco tiene competencia exclusiva en materia de Investigación científica y técnica e Industria.

El artículo 11 del Decreto 4/2009, de 8 de mayo, de creación, supresión y modificación de los Departamentos de la Comunidad Autónoma del País Vasco y de determinación de funciones y áreas de actuación de los mismos, determina que corresponde al Departamento de Industria e Innovación la relativa a Innovación Tecnológica y Política Industrial, y el artículo 7 del citado Decreto, determina que corresponde al Departamento de Educación, Universidades e Investigación, la relativa a política científica; impulso y coordinación de la investigación teórica y aplicada quedando encuadradas en dicho ámbito competencial las materias que constituyen el objeto del presente convenio.

II.– Por lo que respecta a la UPV/EHU, de acuerdo con el Decreto 322/2003, de 23 de diciembre, por el que se aprueban los Estatutos de la Universidad del País Vasco / Euskal Herriko Unibertsitatea, artículos 1 y 3, son fines de la UPV/EHU, entre otros, la creación, crítica y transmisión del saber, contribuyendo al avance del conocimiento y al desarrollo social mediante la investigación básica y aplicada y la transferencia de los resultados a la sociedad.

EXPONEN:

Primero.– Que en los últimos años se vienen manifestando por parte de sectores empresariales del campo de la máquina-herramienta y Tecnologías de Fabricación necesidades de formación específica avanzada en el ámbito de la Ingeniería.

Segundo.– Que la UPV/EHU a través de su Escuela Técnica Superior de Ingeniería de Bilbao (en adelante ETSIB), y el Gobierno Vasco, consideran de su común interés dar satisfacción a la citada demanda empresarial favoreciendo la competitividad y desarrollo de los sectores industriales involucrados en tales tecnologías.

Tercero.– Que la ETSIB, a través de sus departamentos, equipos de investigación y docentes posee unas capacidades científicas, técnicas y formativas acordes con ese interés.

Laugarrena.– Makina-Erremintaren sektorean sartuta dauden Euskal Autonomia Erkidegoko enpresak ez ezik Makina-Erreminten Fabrikatzaileen Espainiako Elkartean (AFM) txertatuta dagoen Makina-Erreminten Klusterrak ere adierazi du datozen urteetarako ekimen hau garatzeko interesa, laguntza eta inplikazioa.

Bosgarrena.– Proiektu honi beste Erakunde batzuek lagun diezaiokete dagokion hitzarmena sinatuz hitzarmen honen baldintza beretan, proiektua osorik finantzatu arte. Finantziazioa honako hau izango da gutxi gorabehera denboraldi osorako: bederatziehun eta bi mila zortziehun euro.

Seigarrena.– Hori guztia dela-eta, UPV/EHUk eta Eusko Jaurlaritzak honako klausula hauetan bildutako onurak elkarri ematea erabaki dute:

ZIENTZIA, TEKNOLOGIA ETA HEZKUNTZA ARLOKO LANKIDETZA HITZARMENA

Lehenengoa.– Xedea.

«Makina-Erreminta» Industria Ingeniaritzaren mailari lotutako Titulu propioa gauzatzen laguntzea, eta ikerketa zientifikoaren eta teknologikoaren arloan, eta Makina-Erreminten eremuan jakintza-arloko hezkuntzan programak, proiektuak eta jarduerak sustatzea eta ekoizpen-sektorearekin teknologiaren trukea eta transferentzia bultzatzea da lankidetza hitzarmen honen xedea. Hori guztia, Lankidetza Hitzarmen honetan aurreikusitakoari jarraiki eta UPV/EHUko Estatutuetan eta Unibertsitateko gainerako araudian, Eusko Jaurlaritzaren araudian eta gainerako indarreko arau juridikoetan ezarritakoa bazter utzi gabe.

Bigarrena.– Makina-Erreminta Gelaren jarduerak, antolamendua eta Urteko Plana.

1.– Aurreikusitako lankidetza Hitzarmen hau sinatu ondoren gauzatuko da, Bilboko Ingeniaritza Goi-eskola Teknikoaren lokaletan kokatutako Makina-Erreminta Gelaren jarduerak abian jartzen direnean. Gela horren zeregina Bilboko Ingeniaritza Goi-eskola Teknikoko goi-mailako, EAEko ingeniaritzako goi-mailako beste Eskola Tekniko eta/edo Fakultate batzuetako ikasleen artean edo Eskola eta Fakultate horietan titulua lortu berria duten eta EAEko sektoreko enpresetan lan egiten duten ikasleen artean fabrikazio mekanikoko ingeniaritzari eta makina-erremintaren diseinuari buruzko teknika aurreratuenak sustatu eta hedatzea da, betiere makina-erremintaren industria-sektoreak eta fabrikazioko teknologiek eskatzen dituzten edukietan prestatzeko.

Honako hauen bitartez garatuko ditu bere jarduerak:

– Industria Ingeniaritzako mailari lotutako «Makina-Erreminta» titulua, urtekoa, lau ediziotan

Cuarto.– Que tanto las empresas del País Vasco implicadas en el sector de máquina-herramienta como el Cluster de Máquina-Herramienta integrado en la Asociación Española de Fabricantes de Máquinas-herramienta AFM, han mostrado su interés, apoyo e implicación en el desarrollo de esta iniciativa para los próximos años.

Quinto.– Que este proyecto podrá ser objeto de apoyo por otras Entidades mediante la suscripción del correspondiente convenio, en los mismos términos que el presente, hasta la total financiación del mismo, estimada en novecientos dos mil ochocientos euros para todo el periodo.

Sexto.– Que por todo ello, UPV/EHU y Gobierno Vasco resuelven otorgarse mutuamente los beneficios contenidos en las cláusulas del siguiente:

CONVENIO DE COLABORACIÓN CIENTÍFICA, TECNOLÓGICA Y FORMATIVA

Primera.– Objeto.

Es objeto del presente convenio la colaboración para la realización del Título propio vinculado al grado de Ingeniería Industrial «Máquina-Herramienta», así como en los campos de la investigación científica y tecnológica y de la formación en áreas de conocimiento del campo de la máquina-herramienta y de las Tecnologías de Fabricación, promoviendo la realización de programas, proyectos y actividades y fomentando el intercambio y la transferencia de tecnología con el sector productivo. Todo ello con sujeción a lo previsto en el presente convenio de Colaboración y a reserva de lo establecido en los Estatutos de la UPV/EHU y demás normativa universitaria, de la normativa del Gobierno Vasco y demás normas jurídicas vigentes.

Segunda.– Actividades, organización y Plan anual del Aula de Máquina-Herramienta.

1.– La colaboración prevista se plasmará, a la firma de este convenio, con la puesta en marcha de las actividades del Aula de Máquina-Herramienta, sita en los locales de la ETSIB. Este Aula tiene como misión fomentar y difundir entre el alumnado de cursos superiores de la ETSIB, de otras Escuelas Técnicas Superiores y/o Facultades de ingeniería de la CAPV, o alumnos recientemente titulados de las mismas que se encuentren empleados en empresas del sector de la CAPV, las técnicas más avanzadas de ingeniería de fabricación mecánica y diseño de máquina-herramienta con el fin de formarles en los contenidos demandados por el sector industrial de la máquina-herramienta y tecnologías de fabricación.

Desarrollará sus actividades a través de:

– Un Título propio vinculado al grado de Ingeniería Industrial «Máquina-Herramienta», anual, desarro-

garatuko dena, Makina-Erremintaren eta Fabrikazio Mekanikoaren Teknologietan 80-100 espezialista prestatzeko.

– Mintegiak eta prestakuntza jardunaldiak, bai berariazkoak zein etengabeko prestakuntza plan orokor batean bildutakoak.

– Ikerketa zientifikoaren edo teknologia garapenaren arloko programak eta proiektuak. Kasu bakoitzean zehaztuko da horien edukia.

2.– Gelaren antolaketa- eta funtzio-egitura osatuko dutenak honako hauek izango dira:

– Gelaren zuzendari bat.

– Zuzendari tekniko bat, Gelaren zuzendaritzaren menpekoa. Aholkulari gisa jardungo du eta prestakuntza-jarduerez arduratuko da.

Transferentzia Zuzendari bat, Gelako Zuzendaritzaren menpekoa, aholkulari gisa jardungo du eta Makina-Erreminten Klusterrarekin zerikusia duten jarduerez arduratuko da.

– Tutore irakaslea.

Antolaketa- eta funtzio-egitura hori Jarraipen Batzorde batek gainbegiratuko du. Batzorde hori Bilboko Ingeniaritza Goi-eskola Teknikoak eta Eusko Jaurlaritzaren ordezkariek osatuko dute, besteak beste.

Egituraketa hori osatzen dutenen berariazko eginkizunak hitzarmen hau sinatzean dokumentu honi erantsiko zaion beste dokumentu batean zehaztuko dira. Honako hau izango da dokumentu horren izenburua: «Antolamendu eta Funtzio Arloko Printzipioak».

Antolamendu-egitura hori UPV/EHUko hainbat departamentutako irakasleek osatuko dute.

3.– Bilboko Ingeniaritza Goi Eskola Teknikoak «Urteko Jarduera Plan» bat aurkeztuko du urtean behin. Bertan, urte osoan zehar klausula honetako lehenengo atalean adierazitako jarduerak gauzatu ahal izateko garatu beharreko lanak zehaztuko ditu, baita jarduera horien aurreikusitako kostua ere. Kostu horiek Hitzarmeneko hirugarren klausulan ezarritakoari egokitu beharko zaizkio beti.

Gelak Hitzarmen honetako Jarraipen Batzordeko ordezkariei aurkeztuko die «Urteko Jarduera Plana» haiek onar dezaten.

«Urteko Jarduera Planean» aurreikusi ez den beste edozein jarduerarentzat Plan Berezi bat egin beharko da. Plan Berezi hori eta dagokion aurrekontu ekonomikoa Jarraipen Batzordeari aurkeztu beharko zaizkio onar ditzaten. Gela sortu duten erakundeek Plan Berezi hori finantzatu ahal izango dute, betiere, hitzarmen honetako 3. klausulan ezarritako finantziazio mugen barruan.

llado a lo largo de cuatro ediciones, con el objetivo de formar entre 80 y 100 especialistas en máquina-herramienta y Tecnologías de Fabricación Mecánica.

– Seminarios y jornadas de formación tanto específicos como dentro de un plan general de formación continuada.

– Programas y proyectos de investigación científica o de desarrollo tecnológico, cuyo contenido se especificará en cada caso.

2.– La estructura organizativa y funcional del Aula la conformarán:

– Un/una Director/a del Aula.

– Un/una Director/a Técnico/a, dependiente de la dirección del Aula y que actuará como su asesor/a, encargado de las actividades formativas.

– Un/una Director/a de Transferencia, dependiente de la Dirección del Aula y que actuará como su asesor/a, encargado de las actividades de relación con el Cluster de la Máquina-Herramienta.

– El profesorado Tutor.

Esta estructura organizativa y funcional, será supervisada por una Comisión de Seguimiento integrada entre otros, por representantes de la ETSIB y del Gobierno Vasco.

Las funciones específicas de cada uno de los integrantes de esta organización será objeto de documento aparte que se adjuntará a éste en la firma del presente convenio, con el título «Principios Organizativos y Funcionales».

Esta estructura organizativa estará integrada por profesorado de diversos departamentos de la UPV/EHU.

3.– La ETSIB presentará anualmente un «Plan Anual de Actividades» en el que concretará los trabajos a desarrollar en dicho periodo de tiempo para la ejecución de las actividades referidas en el apartado primero de la presente cláusula, así como el coste estimado de dichas actividades que, en todo caso, deberán adecuarse a lo establecido en la cláusula tercera del convenio.

El «Plan Anual de Actividades» será presentado por el Aula, para su aprobación, a los representantes en la Comisión de Seguimiento del presente convenio.

Cualquier otra actividad no prevista en el «Plan Anual de Actividades» deberá ser objeto de un Plan Especial que, con su presupuesto económico, se someterá a la Comisión de Seguimiento para su aprobación; pudiendo, en su caso, ser objeto de financiación por las entidades que instituyen el Aula, dentro de los límites de financiación previstos en la cláusula tercera del presente convenio.

Bilboko Ingeniaritza Goi Eskola Teknikoak emango dio «Urteko Jarduera Planean» aurreikusitako jardueren garapen normala eragozten duten gorabeheren berri Jarraipen Batzordeari.

Hirugarrena.– Finantziazioa.

1.– Makina-Erreminta Gela abian jartzeko eta eusteko honako ekarpen hauek egin beharko dira:

A) Bilboko Ingeniaritza Goi-eskola Teknikoak alderdiek ados jarrita finkatzen duten lokala jarriko du eskura programatutako jarduerak erabilera- eta dedikazio-baldintza egokienetan garatu ahal izateko.

B) Euskal Autonomia Erkidegoko Administrazioak, Industria eta Berrikuntza Sailaren eta Hezkuntza, Unibertsitate eta Ikerketa Sailaren bitartez, behar diren zenbatekoak emango ditu Industria Ingeniaritza mailari lotutako «Makina-Erreminta» izenburua estaltzen duen ekarpenerako.

Industria eta Berrikuntza Sailaren aldetik:

2009. urtea:..... 184.800 euro
2010. urtea:..... 132.000 euro
2011. urtea:..... 140.800 euro
2012. urtea:..... 79.200 euro

Hezkuntza, Unibertsitate eta Ikerketa Sailaren aldetik:

2009. urtea:..... 126.000 euro
2010. urtea:..... 90.000 euro
2011. urtea:..... 96.000 euro
2012. urtea:..... 54.000 euro

Laugarrena.– Ordaintzeko modua.

Aurreko klausulan deskribatutako zenbatekoak UPV/EHUri ordainduko zaizkio.

Ordainketa egingo zaion erakundearen baldintzak direla medio, eta lankidetza-hitzarmen hau eragiten duten helburuak kontuan hartuta, ez da aurretiazko ordainketak egiteko bermerik eskatuko.

2009. urteari dagokion ordainketa hitzarmen hau sinatu ondoren egingo da, betiere UPV/EHUk, Bilboko Ingeniaritza Goi-eskola Teknikoaren bitartez, 2009. urteari dagokion «Jardueren Urteko Plana» aurkeztu ondoren.

Plan hori Jarraipen Batzordearen eraginpean jarriko da aztertzeko eta berresteko.

Gainerako aldietako bakoitzari dagozkion ekarpenak urtero ordainduko dira, honako baldintza hauen arabera:

La ETSIB informará a la Comisión de Seguimiento de cuantas incidencias supongan interrupción del normal desarrollo de las actividades previstas en el «Plan Anual de Actividades».

Tercera.– Financiación.

1.– La puesta en marcha y el mantenimiento del Aula de Máquina-Herramienta requerirá de las siguientes aportaciones:

A) La ETSIB pondrá a disposición el local que fijen de común acuerdo las partes, con el fin de poder desarrollar las actividades programadas en óptimas condiciones de aprovechamiento y dedicación.

B) La Administración de la Comunidad Autónoma del País Vasco, a través del Departamento de Industria e Innovación y del Departamento de Educación, Universidades e Investigación, concederá las cantidades necesarias para la dotación que cubre el Título propio vinculado al grado de Ingeniería Industrial «Máquina-Herramienta».

Por parte del Departamento de Industria e Innovación:

Año 2009:.....184.800 euros
Año 2010:.....132.000 euros
Año 2011:.....140.800 euros
Año 2012:.....79.200 euros

Por parte del Departamento de Educación, Universidades e Investigación:

Año 2009:.....126.000 euros
Año 2010:.....90.000 euros
Año 2011:.....96.000 euros
Año 2012:.....54.000 euros

Cuarta.– Forma de pago.

El pago de las cantidades descritas en la cláusula anterior se realizará a la UPV/EHU.

Debido a las condiciones de la entidad a la que se realizará el abono y teniendo en cuenta los objetivos que motivan el presente convenio de colaboración no se exigirán garantías para la realización de los pagos anticipados.

El pago correspondiente al año 2009 se realizará tras la suscripción del presente convenio, previa presentación por parte de la UPV/EHU, a través de la ETSIB, del «Plan Anual de Actividades» correspondiente al año 2009.

Este Plan será sometido a la Comisión de Seguimiento para su análisis y ratificación.

El pago de las aportaciones correspondientes a cada uno de los restantes períodos se efectuará anualmente, de acuerdo con las siguientes condiciones:

– UPV/EHUk, urte bakoitzeko lehenengo bi hilabeteetan, aurreko ekitaldian egindako gastuen (emandako zenbatekoaren parekoa edo handiagoa) justifikazioa aurkeztu beharko du. Zenbatekoa emandako kopurua baino txikiagoa bada, aldea hurrengo ordainketan txikiagotuko da.

– Justifikazioak honako hauek eduki beharko ditu, gutxienez: egindako jarduerak biltzen dituen memoria bat, baita egindako gastua justifikatzen duten fakturak edo dokumentu baliokide bat eta ordainketen frogagiriak ere.

– UPV/EHUk, Bilboko Ingeniaritza Goi-eskola Teknikoaren bitartez, «Jardueren Urteko Plana» aurkeztu beharko du. Plan hori «Jarraipen Batzordeak» aztertu beharko du.

Bosgarrena.– Makina-Erreminta Gelaren finantziazioan erakunde berriak sartzeko aukera.

Hitzarmen hau sinatu duten erakundeek, hots, UPV/EHUk eta Eusko Jaurlaritzak, ados jarrita, programen, proiektuen eta jardueren finantzaketarako edo garapenerako erakunde partaidekideak onartu ahal izango dituzte hitzarmen honetan ezarritako arauak eta irizpideak urratu gabe.

Seigarrena.– Gelaren erabilera.

Hitzarmen honetara biltzen diren programen, proiektuen eta gainerako jardueren parte-hartze eta gauzatze modalitateek Gelaren instalazioak erabili ahal izateko, Bilboko Ingeniaritza Goi-eskola Teknikoko eta Eusko Jaurlaritzako ordezkariek sinatutako berariazko akordioak beharko dituzte. Akordio horietan helburuak, horiek betetzeko baldintzak, baldintza ekonomikoak eta gauzatzeko baldintzak zehaztu beharko dituzte, eta horien xedea kontuan izanik dagozkien arauak aplikatuko zaizkie.

Zazpigarrena.– Eusko Jaurlaritzaren Kudeaketa Organoa.

Industria eta Berrikuntza Sailaren Plangintza eta Estrategia Zuzendaritzari dagokio Hitzarmen honetan bildutako jardueretan Eusko Jaurlaritzari dagozkion kudeaketa eginkizunak betetzea.

Zortzigarrena.– Jarraipen Batzordea.

Gelaren jarduerak gainbegiratzeko, Jarraipen Batzorde bat ezarri da. Batzorde horren osagaiak eta eginkizunak, halaber, «Antolaketa eta Funtzio Arloko Printzipioen» eranskinean definituta daude.

Batzordeek edo Hitzarmen honetan edo bere eranskinean eta/edo Memorian zehazten diren organoak ez diren beste edozein organok bere gain har ditzakeen eskumenak Tituluaren Batzorde Akademikoari legez dagozkion eginkizunak alde batera utzi gabe dagozkionak izango dira.

Jarraipen Batzordeak gainbegiratuko ditu aldizka Hitzarmen honek babesten dituen lan, programa,

– La UPV/EHU presente, en los dos primeros meses de cada año, justificación de los gastos realizados en el ejercicio anterior, por importe igual o superior a la cantidad concedida. Si el importe resultase inferior a la cantidad concedida, la diferencia se minorará en el siguiente pago.

– Que la justificación contenga, al menos, una memoria comprensiva de las actividades realizadas así como las facturas justificativas del gasto efectuado o documento equivalente y los correspondientes justificantes de pago.

– Que la UPV/EHU a través de la ETSIB presente asimismo el «Plan Anual de Actividades». Este Plan será analizado por la «Comisión de Seguimiento».

Quinta.– Posibilidad de incorporación de nuevas entidades a la financiación del Aula de Máquina-Herramienta.

Las entidades firmantes del presente convenio, UPV/EHU y Gobierno Vasco, de común acuerdo, podrán admitir a nuevas entidades como copartícipes en la financiación y/o desarrollo de los programas, proyectos y actividades sin contravenir las normas y criterios establecidos en este convenio.

Sexta.– Utilización del Aula.

Las modalidades de participación y ejecución de los programas, proyectos y demás actividades que se acojan al presente convenio y deseen hacer uso de las instalaciones del Aula deberán ser objeto de acuerdos específicos que firmarán quienes representen a la ETSIB y al Gobierno Vasco, en los que se detallarán los objetivos, las condiciones de realización, las condiciones económicas y los términos de su ejecución y a los que serán de aplicación las normas que procedan atendiendo al objeto de los mismos.

Séptima.– Órgano de Gestión en el Gobierno Vasco.

Corresponderá a la Dirección de Planificación y Estrategia del Departamento de Industria e Innovación la realización de las tareas de gestión correspondientes al Gobierno Vasco relativas a las actividades recogidas en el presente convenio.

Octava.– Comisión de Seguimiento.

Con el fin de supervisar las actividades del Aula, se establece una Comisión de Seguimiento. Sus componentes y funciones se definen asimismo en el anexo de «Principios Organizativos y Funcionales».

Las competencias que puedan asumir las respectivas comisiones o cualquier otro tipo de órgano de los detallados en el presente convenio o en su anexo y/o Memoria lo serán sin perjuicio de las funciones que legalmente correspondan a la Comisión Académica del Título.

La definición y ejecución de todos los trabajos, programas, proyectos de investigación, y actividades

ikerketa-proiektu eta jarduera guztien definizioa eta gauzatzea. Hori guztia, aipatutako programa, proiektu eta jardueren garapenaz arduratzen diren alderdi guztiek dagozkien eskumenen eremuaren barruan, egoki irizten dioten gainbegiraketa egin ahal izango dutela bazter utzi gabe.

Era berean, bigarren klausulan deskribatzen diren jarduerez gain, hitzarmen honi heltzen dion beste edozein jarduera Jarraipen Batzordeak gainbegiratu beharko du. Batzorde horren iritziz, beharrezkoa bada, Batzorde Misto bat era liteke. Batzorde horretan, Jarraipen Batzordearen iritziz beharrezkoak diren pertsona eta/edo erakunde gehiagok parte hartuko dute.

Bederatzigarrena.– Teknologien, metodologien eta patenteen titulartasuna.

Hitzarmen honen babesean egiten diren programa, ikerketa-proiektu eta gainerako jardueren ondorioz sortzen diren teknologiak, metodologiak eta patenteak horien finantziazioan eta/edo garapenean parte hartzen duten erakundeenak izango dira; betiere erregistra daitekeen bakoitzak esanbidez hori adierazten badu. Teknologia eta metodologia horiek merkaturatu ahal izango dira eta merkaturatze horren ondorio diren etekin ekonomiko guztiak parte-hartzaileei itzuliko zaizkie, bakoitzari dagokion partaidetza-ehunekoaren proportzio berean.

Patenteen kasuan, patentea lortzeko kostuan nahiz patenteari eusteko kostuan, erakunde parte-hartzaile guztiek modu proportzionalean eutsiko diote beren partaidetza-ehunekoari. Era berean, patenteen itzulkinak partaidetza-ehunekoaren arabera banatuko dira.

Alderdiren bat edo batzuk ez balu edo balute patentatu eta/edo merkaturatu nahi, bere zatia patentatu eta/edo merkaturatu nahiko luketenei lagako dio/diote lortutako emaitzak erabiltzeko eta hedatzeko aukera izatearren. Kasu horretan, eusteko eta itzultzeko ehunekoak proportzionalki banatuko dira prozesu horri eustea erabakitzen duten erakundeen artean.

Hitzarmen honen babesean egitea gomendagarria den, eta irakaslearen edo, proiektu edo programa bat gauzatzearen arduradunaren eta Bilboko Ingeniaritza Goi-eskola Teknikoaren artean ezarri beharreko hitzarmen berezi bakoitzak klausula honetako aurreko paragrafoak bildu beharko ditu.

Aipatutako hitzarmen berezi bakoitzaren ondorio diren lanak eta emaitzak zientzia- eta irakaskuntza-arlorako erabili ahal izango ditu Bilboko Ingeniaritza Goi-eskola Teknikoak, Jarraipen Batzordeak ezarritako baldintzak onartu ondoren.

Hamargarrena.– Publizitatea.

Lankidetza Hitzarmen honi buruzko jardun eta jarduerei dagokienez, UPV/EHUk eta/edo Bilboque se amparen en el presente convenio deberán someterse a la supervisión periódica de la Comisión de Seguimiento. Esto, sin perjuicio de que cada una de las partes implicadas en el desarrollo de los mencionados programas, proyectos y actividades, en la esfera de sus respectivas competencias, pueda efectuar la supervisión que considere oportuna.

De igual forma, cualquier otra actividad de las descritas en la cláusula segunda que se acoja al presente convenio deberá ser supervisada por la Comisión de Seguimiento. Si esta lo considerase necesario, podría formarse una Comisión Mixta en la que participasen más personas y/o entidades que, a juicio de la Comisión de Seguimiento fueran necesarias.

Novena.– Titularidad de tecnologías, metodologías y patentes.

Las tecnologías, metodologías y patentes resultantes de los programas, proyectos de investigación y demás actividades realizados al amparo del presente convenio, serán propiedad de las entidades participantes en su financiación y/o desarrollo; en la medida que lo manifiesten con carácter expreso para cada una de las que se puedan registrar. Estas tecnologías y metodologías podrán ser comercializadas, en cuyo caso los beneficios económicos que se deriven de tal comercialización se reembolsarán a cada participante de manera proporcional a su porcentaje de participación.

En el caso de las patentes, tanto el coste de obtención como el coste de mantenimiento de la patente, se soportarán por todas las entidades participantes de manera proporcional a su porcentaje de participación. Asimismo, los retornos de las patentes se distribuirán en base al porcentaje de participación.

En caso de que alguna o varias de las partes no estuviera/n interesada/s en patentar y/o comercializar, cederá/n su parte a las que si lo estuvieran al objeto de posibilitar la utilización y difusión de los resultados obtenidos. En este caso, los porcentajes de mantenimiento y retorno se redistribuirán proporcionalmente entre las entidades que decidan mantenerse en este proceso.

Todo convenio particular que fuese aconsejable elaborar acogiéndose al presente convenio y que hubiera de establecerse entre la ETSIB y el personal docente o responsable de ejecutar un proyecto o programa deberá contener los párrafos anteriores de la presente cláusula.

La ETSIB podrá desarrollar una utilización científica y docente de los trabajos y resultados a que dé lugar cada uno de los convenios particulares aludidos previa aceptación de las condiciones establecidas por la Comisión de Seguimiento.

Décima.– Publicidad.

Deberá incorporarse en todas las actuaciones que realice la UPV/EHU y/o la ETSIB en relación con

ko Ingeniaritza Goi-eskola Teknikoak egiten dituen jardun guztietan esanbidez aipatu beharko da Hitzarmen horretan parte hartzen duten erakundeek emandako babesa. Erakundeen logotipoa behar duten kasuei dagokienez, erakunde bakoitzak eman diona erabiliko du.

Hamaikagarrena.– Ez-betetzea eta suntsiaraztea.

Hitzarmen honetan ezarritako xedapenak ez betetzeak edo helburu horretarako jasotako zenbatekoak ez aplikatzeak emandako zenbatekoak galtzea ekarriko du, baita jasotako zenbatekoak gehi dagozkion legezko interesak Eusko Jaurlaritzaren Diruzaintza Orokorrari itzultzeko betebeharra ere.

Aurreko guztia gorabehera, abenduaren 17ko 698/1991 Dekretuak ezarritakoari jarraituko zaio. Dekretu horrek Euskadiko Autonomia Erkidegoko aurrekontu orokorren pentzutan ematen diren dirulaguntzak bermatu eta itzultzeko erregimen orokorra arautzen du, eta bertan ezartzen dira diru-laguntza horien kudeaketan parte hartzen duten erakunde lankideen baldintzak, araubidea eta betebeharrak.

Alderdiek iragarri ahal izango dute Hitzarmen honen amaiera, eta gainerako alderdiei idazki bidez jakinarazi beharko diete.

Amaitze horrek amaitzeko asmoa dagoela jakinarazten den ikasturtearen hurrengo ikasturtetik aurrera izango ditu ondorioak, eta horrela, Gelaren jarraitutasuna bermatuko du, amaitzeko asmoa dagoela jakinarazten den ikasturtean martxan egon dadin.

Hitzarmena aldez aurretik amaitzen den kasu guztietan likidazio-fasean sartuko da ikasturtea amaitzen denean eta egiaz egindako jarduera guztiak ordainduko dira, beharrezko erregularizazio ekonomikoak eginda.

Hamabigarrena.– Nondik norakoa.

Hitzarmen honek izaera administratiboa du eta Jarraipen Batzordeari dagokio bere edukia interpretatzea. Interpretaziotik eratorritako gairen bat sortzen denean dagokien Administrazioarekiko Auzierrekurtsoen auzitegiak arduratuko dira eta eurek ebatziko dituzte azken buruan.

Hamahirugarrena.– Indarraldia.

Hitzarmen hau sinatzen den egunean jarriko da indarrean eta 2012ko abenduaren 31ra arteko iraunaldia izango du.

las actuaciones y actividades que relativas a este convenio de colaboración referencia expresa al apoyo recibido por las diferentes entidades que participan en el mismo. Para aquellos casos en los que precise del logotipo de las diferentes instituciones utilizará el que le haya sido facilitado por cada una de ellas.

Undécima.– Incumplimiento y resolución.

El incumplimiento de las estipulaciones establecidas en el presente convenio, o la no aplicación de las cantidades percibidas para su finalidad, determinará la pérdida de las cantidades aportadas y la obligación de reintegrar a la Tesorería General del Gobierno Vasco las cantidades percibidas, más los intereses legales correspondientes.

Todo lo anterior sin perjuicio de las demás acciones que procedan de acuerdo con lo establecido en el Decreto 698/1991, de 17 de diciembre, por el que se regula el régimen general de garantías y reintegros de las subvenciones con cargo a los Presupuestos Generales de la Comunidad Autónoma de Euskadi y se establecen los requisitos, régimen y obligaciones de las entidades colaboradoras que participen en la gestión.

Las partes podrán denunciar el presente convenio comunicándolo por escrito a las otras partes.

Esta extinción tendrá efectos desde el curso académico siguiente a aquel en el que se haya comunicado la intención de extinción y así asegurar la continuidad del Aula, para que esté en funcionamiento durante el curso en el que se comunica la intención de extinción.

En todos los casos de extinción anticipada, el convenio entrará en fase de liquidación, a la finalización del curso académico, abonándose las actividades efectivamente realizadas, con las consiguientes regularizaciones económicas.

Duodécima.– Naturaleza.

El presente convenio tiene naturaleza administrativa correspondiendo a la Comisión de Seguimiento la interpretación de su contenido. Las cuestiones derivadas de esta interpretación serán, en última instancia, conocidas y resueltas por los tribunales contencioso-administrativos competentes.

Decimotercera.– Vigencia.

El presente convenio entrará en vigor a partir de la fecha de su firma y tendrá una duración hasta el 31 de diciembre de 2012.

Dokumentu honetako klausulek ezarritakoarekiko adostasuna adierazteko, bertaratuek hiru ale sinatu dituzte, ondorio bakar baterako, goiburuan adierazitako lekuan eta egunean.

Vitoria-Gasteiz, 2009ko ekainaren 2a.

Industria eta Berrikuntzako sailburua,
BERNABÉ UNDA BARTUREN.

Hezkuntza, Unibertsitate eta Ikerketako sailburua,
MARÍA ISABEL CELAÁ DIÉGUEZ.

Euskal Herriko Unibertsitatearen errektorea,
IÑAKI GOIRIZELAIA ORDORIKA.

ERANSKINA

MAKINA-ERREMINTA GELA
ANTOLAMENDU ETA FUNTZIO ARLOKO
PRINTZIPIOAK
BILBOKO INGENIARITZA GOI ESKOLA TEKNIKOA

1.– Makina-Erreminta Gelaren zeregina.

Makina-Erreminta Gela eratu da Bilboko Ingeniaritza Goi-eskola Teknikoko goi-mailako, EAEko ingeniaritzako goi-mailako beste Eskola Tekniko eta/edo Fakultate batzuetako ikasleen artean edo Eskola eta Fakultate horietan titulua lortu berria duten eta EAEko sektoreko enpresetan lan egiten duten ikasleen artean fabrikazio mekanikoko ingeniaritzari buruzko teknika aurreratuenak hedatzeko, eta berrikuntzan, garapen teknologikoan eta lehiakortasunean oinarritutako industria-gizarteak eskatzen dituen eta etorkizunean eskatuko dituen tekniken diseinua eta hobekuntza irakasteko.

2.– Gelaren Zuzendaritza organoak.

Gelaren antolamendu-egitura honako eskema honen arabera dago eratua:

Erakundearen funtzionamendua bideratu behar dute funtsezko irudiak Gelaren Zuzendaritza eta Irakasle Tutoreak dira.

Horien ardura Gelaren eginkizun orokorretan zehaztutako helburuak betetzea da. Gelako Zuzendaritza, zuzendariak eta zuzendari teknikoak eta transferentzia zuzendariak osatuko dute, eta honako hauek izango dira bere oinarrizko eginkizunak:

2.1.– Gelaren zuzendaria. Oinarrizko eginkizunak:

– Gelaren eginkizunak eta eginkizun horiei buruzko Lankidetza Hitzarmena betetzen direla zaintzea.

– Makina-Erreminta Gelaren jarduerak planifikatzea.

Y en prueba de conformidad con las determinaciones contenidas en el clausulado del presente documento, lo firman las personas comparecientes por triplicado ejemplar, a un solo efecto y en el lugar y fecha señalados en el encabezamiento.

Vitoria-Gasteiz, a 22 de junio de 2009.

El Consejero de Industria e Innovación,
BERNABÉ UNDA BARTUREN.

La Consejera de Educación, Universidades e Investigación,
MARÍA ISABEL CELAÁ DIÉGUEZ.

El Rector de la Universidad del País Vasco,
IÑAKI GOIRIZELAIA ORDORIKA.

ANEXO

AULA DE MÁQUINA-HERRAMIENTA
PRINCIPIOS ORGANIZATIVOS Y FUNCIONALES
ESCUELA TÉCNICA SUPERIOR
DE INGENIERÍA DE BILBAO

1.– Misión del Aula de Máquina-Herramienta.

El Aula de Máquina-Herramienta se configura con el fin de difundir entre el alumnado de cursos superiores de la ETSIB, de otras Escuelas Técnicas Superiores y/o Facultades de ingeniería de la CAPV, o alumnos recientemente titulados de las mismas que se encuentren empleados en empresas del sector de la CAPV, las técnicas más avanzadas de ingeniería de fabricación mecánica e inculcarles el diseño y mejora de las técnicas que una sociedad industrial basada en la innovación, el desarrollo tecnológico y la competitividad demanda y demandará en el futuro.

2.– Órganos de Dirección del Aula.

La estructura organizativa del Aula se configura de acuerdo con el esquema siguiente:

Las figuras fundamentales que deben dirigir el funcionamiento de la organización son la Dirección del Aula y el Profesorado Tutor.

Teniendo como responsabilidad la consecución de los objetivos que definen la misión general del Aula, la Dirección estará compuesta por el/la Director/a del Aula y el/la Director/a Técnico/a y el/la Director/a de Transferencia, y tendrá como funciones básicas las que se definen a continuación:

2.1.– Director/a del Aula. Funciones básicas:

– Velar por el cumplimiento de la Misión del Aula y del convenio de colaboración al respecto.

– Planificar las actividades del Aula de Máquina-Herramienta.

– Jarraipen Batzordeari aldizka ematea ikasleen lanen eta Gelako jardueren berri.

– Hizketakide gisa aritzea Gelaren eta Bilboko Ingeniaritza Goi-eskola Teknikoaren Zuzendaritzaren artean, baita Zuzendaritza horren eta Lankidetza Hitzarmenean parte hartzen duten erakundeen artean ere.

– Zuzendari teknikoaren laguntzarekin Gelako jardueren artean momentu bakoitzean indarrean egongo diren proiektuen, lanen eta programen zorroa osatzea.

– Hitzarmenaren esparruan lankidetzan jarduten duten erakundeen artean gorabeherak programatzea, hark eta Bilboko Ingeniaritza Goi-eskola Teknikoaren Zuzendaritzak onuragarritzat hartzen dituztenak Gelaren eginkizuna eta irudia hedatzeko.

– Arestian aipatutakoetarako, Gelaren martxarako eta ekimen honen irudi sozialerako onuragarria den eginkizun oro.

2.2.– Gelaren zuzendari teknikoa. Oinarrizko eginkizunak:

– Jardueren planifikazioari dagokionez Gelaren zuzendariari aholkua ematea eta berarekin elkarlanean aritzea.

– Indarrean egon behar duten proiektuen eta lanen zorroaren osaerari dagokionez zuzendariari aholkua eskaintzea.

– Gelaren eskura jarritako instalazio teknikoak behar bezala funtzionatzen duela zaintzea.

– Gelari atxikitako irakasle tutoreen tutoretza-jarduerak zuzentzea eta koordinatzea.

– Irakasle tutoreen artean lan eta proiektu berriak banatzeko aukerari buruz zuzendariari aholkua ematea.

– Aurrekoen mesederako eta Gelaren funtzionamendu tekniko egokirako beharrezkoa den eginkizun oro.

2.3.– Gelaren transferentzia-zuzendaria. Oinarrizko eginkizunak:

– Gelaren zuzendariari aholkua ematea eta harekin lankidetzan jardutea Makina-Erreminta Klusterreko enpresekin zerikusia duten jarduerak planifikatzeari dagokionez.

– Indarrean egon behar duten proiektuen eta lanen zorroaren osaerari dagokionez zuzendariari aholkua eskaintzea.

– Irakasle tutoreen artean lan eta proiektu berriak banatzeko aukerari buruz zuzendariari aholkua ematea.

– Gela Makina-Erremintaren sektorean sustatzen jardutea, baita elkarlanean jarduteko aukera berriak biltzen ere.

– Informar a la Comisión de Seguimiento periódicamente de la marcha de los trabajos del alumnado y de las actividades del Aula.

– Servir de interlocutor/a entre el Aula y la Dirección de la ETSIB, así como entre ésta y las entidades que participan en el convenio de colaboración.

– Conformar, con el asesoramiento del/de la Director/a Técnico/a, la cartera de proyectos, trabajos y programas que en cada momento estarán vigentes entre las actividades del Aula.

– Programar los acontecimientos que entre las entidades que colaboran en el marco del convenio, él/ella y la Dirección de la ETSIB consideren beneficiosos para difundir la misión e imagen del Aula.

– Cualesquiera otras que redunden en beneficio de las anteriores, de la marcha del Aula y de la imagen social de esta iniciativa.

2.2.– Director/a Técnico/a del Aula. Funciones básicas:

– Asesorar y colaborar con el/la Director/a del Aula, en la planificación de las actividades.

– Asesorar al/a la Director/a en la conformación de la cartera de proyectos o trabajos que han de estar vigentes.

– Velar por el buen funcionamiento de la instalación técnica que se pone a disposición del Aula.

– Dirigir y coordinar las actividades de tutoría del Profesorado Tutor adscrito al Aula.

– Asesorar al/a la Director/a sobre las posibilidades de distribución, entre el Profesorado Tutor, de nuevos trabajos y proyectos.

– Cualesquiera otras que redunden en beneficio de las anteriores y de un óptimo funcionamiento técnico del Aula.

2.3.– Director/a de Transferencia del Aula. Funciones básicas:

– Asesorar y colaborar con el/la Director/a del Aula, en la planificación de las actividades de relación con las empresas del Cluster del Máquina-Herramienta.

– Asesorar al/a Director/a en la conformación de la cartera de proyectos o trabajos que han de estar vigentes.

– Asesorar al/a Director/a sobre las posibilidades de de distribución entre el profesorado tutor, de nuevos trabajos y proyectos.

– Actuar en la promoción del Aula en el sector de la máquina-herramienta, así como la búsqueda de nuevas posibilidades de colaboración.

– Aurrekoen mesederako eta Gelaren funtzionamendu egokirako beharrezkoa den eginkizun oro.

3.– Irakasle tutoreak.

Irakasle tutorearen figura Gelaren funtsezko muina diren ikasleen eta Gelaren Zuzendaritzaren arteko lotura puntu gisa hartzen da. Irakasle Tutoreak arduratuko dira irakasteaz eta proiektuen tutoretzaz.

Beren eginkizunen artean Gelan egin beharreko lanaren ildo zehatzei buruz Zuzendaritzari aholkua ematea, hau da, garatu beharreko gai espezifikoak proposatzea eta gelako jardueren planifikazioan laguntzea dago.

4.– Aholkularitza teknikoa.

Proiektu baten garapen egokirako beharrezkotzat hartzen den guztietan, Zuzendaritzak, Lankidetza Hitzarmenean finkatutako Gelaren Jarraipen Batzordeari eskatu ahal izango dio aholkularitza teknikoa kontratatzeko baimena.

Baimena lortu ondoren eginkizun hori kontratatzeaz eta gainbegiratzeaz arduratuko da.

5.– Jarraipen Batzordea.

Koordinazio akademikoaren eginkizunak Titulu propioaren Batzorde Akademikoak gauzatuko ditu. Batzorde horrek Jarraipen Batzordeari jakinaraziko dio eginkizun hauek gauzatu ote diren:

– Gelan garatzen diren eta Lankidetza Hitzarmenak babesten dituen jarduerak gainbegiratzea eta onartzea.

– Irakasle tutoreak izendatu eta berritzea.

– Ikasleei proiektuak esleitzea.

– Lankidetza Hitzarmenaren babesean gauzatzen diren jarduerak eta ikerketa-lan, -programa eta -proiektu guztien definizioa eta horiek guztiak gauzatzen ote diren gainbegiratzea.

– Gelaren antolaketa- eta funtzio-egitura gainbegiratzea.

– Bilboko Ingeniaritza Goi-eskola Teknikoak aurkeztutako Jardueren Urteko Plana aztertzea, eta hala badagokio, onartzea.

– Bilboko Ingeniaritza Goi-eskola Teknikoak, Lankidetza Hitzarmenaren esparruan aurkezten dituen Plan Berezi posibleak aztertzea, eta hala badagokio, onartzea.

– Lankidetza Hitzarmena betetzen ez bada, erabakiak hartzea ez-betetzeko kausei buruz, kausa horiek UPV/EHUri egotzi ote dakizkiokeen galderari buruz eta Lankidetza Hitzarmenaren helburuen lortzemailari buruz.

– Cualesquiera otras funciones que redunden en beneficio de las anteriores y del óptimo funcionamiento del Aula.

3.– Profesorado Tutor.

La figura del/de la Profesor/a Tutor/a se concibe como punto de engarce entre el alumnado que constituyen el núcleo fundamental del Aula y la Dirección de la misma. Serán quienes se encarguen de la impartición de la docencia y de la tutoría de proyectos.

Se incluyen entre sus funciones las de asesorar a la Dirección en las líneas concretas de trabajo a realizar en el Aula, proponiendo temas específicos a desarrollar, y colaborar en la planificación de las actividades del aula.

4.– Asesoría técnica.

Siempre que se estime necesario para el correcto desarrollo de algún proyecto, la Dirección podrá solicitar a la Comisión de Seguimiento del Aula, establecida en el convenio de colaboración, y definida en el quinto principio de este anexo, la autorización para la contratación de la función de asesoría técnica.

Obtenida esta autorización, se responsabilizará de la contratación y supervisión de esta función.

5.– Comisión de Seguimiento.

Las funciones de coordinación académica serán llevadas a cabo por la Comisión Académica del Título propio, que informará a la Comisión de Seguimiento de la ejecución de las siguientes funciones:

– Supervisar y aprobar las actividades que se desarrollan en el Aula, amparadas en el Convenio de Colaboración.

– Designar y renovar al Profesorado Tutor.

– Asignar a los alumnos/as a los diferentes proyectos.

– Supervisar la definición y ejecución de todos los trabajos, programas, proyectos de investigación y actividades que se amparen en el Convenio de Colaboración.

– Supervisar la estructura organizativa y funcional del Aula.

– Analizar, y en su caso aprobar, el Plan anual de Actividades presentado por la ETSIB.

– Analizar, y en su caso aprobar, los posibles Planes Especiales presentados por la ETSIB en el marco del convenio de colaboración.

– Determinar, en caso de incumplimiento del Convenio de Colaboración, sobre las causas que lo han generado, sobre si las mismas son imputables o no a la UPV/EHU y sobre el grado en el que se han alcanzado los objetivos del convenio de colaboración.

– Lanei eta emaitzei dagokienez, Bilboko Ingeniaritza Goi-eskola Teknikoak egiten duen erabilera zientifikoa eta irakaskuntza-arlokoa gainbegiratzea.

– Aurrekoen mesederako, Gelaren funtzionamendu egokirako eta garatutako jarduerak eta jardunak Lankidetza Hitzarmenaren helburua egokitzeko baliagarria den eginkizun oro.

Jarraipen Batzordeak behar den informazio oro lortu ahal izango du tartean sartuta dauden pertsona eta erakundeetatik.

Era berean, Jarraipen Batzordeak Batzorde Mistoaren prestakuntza eskatu ahal izango du beharrezkotzat hartzen dituen alderdiak aztertu eta/edo balioesteko.

Batzordea hitza eta botoa duten kideek osatuko dute eta Hitzarmena sinatu duen alderdi bakoitza ordezkatuko dute. Batzordea, beraz, bere lehenengo osaeran honela ezarriko da:

– Eusko Jaurlaritzaren bi ordezkari:

Industria eta Berrikuntza Sailaren Plangintza eta Estrategiako zuzendaria.

Hezkuntza, Unibertsitate eta Ikerketa Sailaren Unibertsitateetako zuzendaria.

– Bilboko Ingeniaritza Goi-eskola Teknikoaren bi ordezkari:

Bilboko Ingeniaritza Goi-eskola Teknikoaren zuzendaria.

Gelako Zuzendaria.

Batzorde horri Makina-Erreminta Gela batera finantzatzen duten erakundeen ordezkariak gehitu ahal izango zaizkio, baldin eta Jarraipen Batzordeak horrelakorik erabakitzen badu.

Jarraipen Batzordeak, halaber, Makina-Erreminta Fabrikatzaileen Espainiako Elkartean (AFM) sartutako Makina-Erremintaren Klusterreko ordezkari bat eduki ahal izango du. Ordezkaritza hori Klusterren zuzendari orokorrari dagokio, eta ordezkari horrek hitza izango du baina botorik ez.

Kasu guztietan, ordezkaritza idazki bidez eskuordetu ahal izango da Jarraipen Batzorde bakoitza egin aurretik eta/edo egiten denean. Eskuordetze hori Jarraipen Batzordeko beste pertsona batek edo beste edozein pertsonak gauzatu ahal izango da.

Erakunderen batek erakundea ordezkatzen duten pertsonak aldatzea erabakitzen badu, gertakari hori Bilboko Ingeniaritza Goi-eskola Teknikoaren Zuzendaritzari jakinarazi beharko dio idazki bidez.

Batzordearen idazkaritza Gelaren zuzendariaren esku egongo da, eta horrek hartzen diren erabakien, funtsen esleipenen eta Gelako proiektu eta jardueren jarraipenaren akta jasoko du.

– Supervisar la utilización científica y docente de los trabajos y resultados por parte de la ETSIB.

– Cualesquiera otras que redunden en beneficio de las anteriores, de un óptimo funcionamiento del Aula, de la adecuación de las actividades y actuaciones desarrolladas al objetivo del convenio de colaboración.

La Comisión de Seguimiento podrá recabar cuanta información se precise de las diferentes personas u organizaciones involucradas.

Asimismo, la Comisión de Seguimiento podría instar la formación de una Comisión Mixta para el análisis y/o valoración de aquellos aspectos que considerase necesario.

La Comisión estará compuesta por miembros con voz y voto en representación de cada una de las partes firmantes del convenio y queda establecida en su primera composición como sigue:

– Dos representantes del Gobierno Vasco:

Director/a de Planificación y Estrategia del DIEI.

Director/a de Universidades del DEUI.

– Dos representantes de la ETSIB:

Director/a de la ETSIB.

Director/a del Aula.

A esta Comisión se podrán sumar representantes de aquellas entidades que cofinancien el Aula de Máquina-Herramienta, si es que la Comisión de Seguimiento así lo acuerda.

La Comisión de Seguimiento también contará con un/a representante del Cluster de Máquina-Herramienta integrado en la Asociación Española de Fabricantes de Máquina-Herramienta AFM. Esta representación corresponderá al Director/a General del Cluster, que participará con voz pero sin voto.

En todos los casos podrá delegarse la representación por escrito antes y/o en el momento de celebración de cada Comisión de Seguimiento. Esta delegación podrá realizarse tanto en otra persona de la Comisión de Seguimiento como en cualquier otra persona.

En caso de que alguna entidad decida modificar las personas que la representan, deberá comunicar dicho hecho por escrito a la Dirección de la ETSIB.

La secretaría de la Comisión recaerá en el/la Director/a del Aula que levantará acta de los acuerdos obtenidos, de la asignación de fondos y del seguimiento de los diferentes proyectos y actividades del Aula.

Jarraipen Batzordea, beste egoera batzuek hori eskatzen badute alde batera utzita, urtean gutxienez bitan bilduko da.

Batzordeek edo Hitzarmen honetan edo bere eranskinean eta/edo Memorian zehazten diren organoak ez diren beste edozein organok bere gain har ditzakeen eskumenak Tituluaren Batzorde Akademikoari legez dagozkion eginkizunak alde batera utzi gabe dagozkionak izango dira.

6.– Eranskin honen indarraldia.

Dokumentu hau Eusko Jaurlaritzak eta UPV/EHUk sinatutako Zientzia, Teknologia eta Prestakuntza Arloko Lankidetza Hitzarmenaren eranskina da eta Hitzarmen hori sinatzen den egun berean jarriko da indarrean, eta adierazitako Hitzarmena amaitzen denean ez du ondoriorik izango.

IV. ERANSKINA, JAURLARITZAREN IDAZKARITZAKO ETA LEGEBILTZARRAREKIKO HARREMANETARAKO ZUZENDARIAK URRIAREN 9AN EMANDAKO 19/2009 EBAZPENARENA

HITZARMENA, HERRI ARDURALARITZAREN EUSKAL ERAKUNDEAREN ETA URA URAREN EUSKAL AGENTZIAREN ARTEKOA, HIZKUNTZA-PRESTAKUNTZA ETA NORMALIZAZIOAREN ARLOAN

PARTE HARTZEN DUTE:

Alde batetik, Encar Echazarra Huguet andreak, Herri Arduralaritzaren Euskal Erakundeko zuzendari eta ordezkari gisa, eta

Bestetik, Iñaki Urrizalqui Oroz jaunak, ura uraren euskal agentziako zuzendari nagusi eta ordezkari gisa.

ADIERAZI DUTE:

I.– 10/1982 Legeak (Euskararen Erabilpena Arauzkotzeko Oinarrizko Legeak) aitortzen du herritar orok eskubidea duela euskara nahiz gaztelania erabiltzeko herri-administrazioarekiko harremanetan, eta, ondorioz, administrazioari agintzen dio eskubide hori gauza dezan.

II.– 6/1989 Legeak (Euskal Funtzio Publikoari buruzko Legeak), hizkuntza-normalizazioari buruzko tituluan, 10/1982 Legean ezarritako printzipio eta tresnak biltzen ditu. Legeak, halaber, hizkuntza-eskakizunaren figura sortzen du; horrela, aurrerantzean, Euskal Autonomia Erkidegoko herri-administrazioetako lanpostuak betetzeko prozesuetan eta, oro har, hautaketa-prozesuetan, irizpide objektiboak izango dira euskara-maila baloratzeko.

La Comisión de Seguimiento, con independencia de que otras situaciones lo requieran, se reunirá como mínimo dos veces al año.

Las competencias que puedan asumir las respectivas comisiones o cualquier otro tipo de órgano de los detallados en el presente convenio o en su anexo y/o Memoria lo serán sin perjuicio de las funciones que legalmente correspondan a la Comisión Académica del Título.

6.– Vigencia de este anexo.

Este documento es anexo al Convenio de Colaboración Científica, Tecnológica y Formativa firmado por el Gobierno Vasco y la UPV/EHU y entra en vigor en la misma fecha de la firma del mencionado convenio, cesando sus efectos en el momento que finalice el referido convenio.

ANEXO IV A LA RESOLUCIÓN 19/2009, DE 9 DE OCTUBRE, DEL DIRECTOR DE LA SECRETARÍA DEL GOBIERNO Y DE RELACIONES CON EL PARLAMENTO

CONVENIO ENTRE EL INSTITUTO VASCO DE ADMINISTRACIÓN PÚBLICA Y URA AGENCIA VASCA DEL AGUA, EN MATERIA DE CAPACITACIÓN Y NORMALIZACIÓN LINGÜÍSTICA

REUNIDOS:

De una parte, la Ilma. Sra. D.ª Encar Echazarra Huguet, Directora del Instituto Vasco de Administración Pública y en representación del mismo, y

De la otra, el Ilmo. Sr. D. Iñaki Urrizalqui Oroz, Director General de Ura Agencia Vasca del Agua y en representación del mismo,

MANIFIESTAN:

I.– La Ley 10/1982, básica de Normalización del Uso del Euskera, reconoce el derecho de todo ciudadano a usar, tanto el euskera como el castellano, en sus relaciones con la Administración Pública y el correlativo deber de ésta de hacer efectivo tal derecho.

II.– La Ley 6/1989, de la Función Pública Vasca, en Título especialmente dedicado a la normalización lingüística, recoge los principios e instrumentos establecidos en la Ley 10/1982 anteriormente mencionada y arbitra la figura del perfil lingüístico como criterio objetivador de la valoración del euskera en los procesos de selección y provisión de puestos de trabajo en las Administraciones Públicas de la Comunidad Autónoma Vasca.

III.– Urriaren 14ko 241/2003 Dekretuak (Herri Arduralaritzaren Euskal Erakundearen egitura eta eginkizunak arautzen dituenak) 15.1 artikuluan ezartzen duenez, erakunde horri dagokio, Euskalduntze Zerbitzuaren bitartez, «Euskadiko administrazio publikoen zerbitzura dauden langileen hizkuntza-gaitasuna sustatu, antolatu eta ebaluatzea, Euskal Funtzio Publikoari buruzko uztailaren 6ko 6/1989 Legean eta horren garapeneko arauetan ezarritako moduan, hartara euskal administrazio publikoetan, beroriekin lankidetzan arituz, euskararen erabilera normalizatzeko, Hizkuntza Politikarako Sailburuordetzak hizkuntzaren normalizaziorako ezarritako planekin bat etorriz».

IV.– Apirilaren 15eko 86/1997 Dekretuak (Euskal Autonomia Erkidegoko herri-administrazioetan euskararen erabilera normalizatzeko prozesua arautzen duenak) testu bakar batean biltzen ditu euskararen administrazio-erabilerari buruzko hainbat xedapen, hain zuzen ere, Euskal Autonomia Erkidegoko herri-administrazioetan euskararen erabilera normalizatzeko plangintza-prozesuaren antolamenduari buruz Eusko Jaurlaritzak zenbait Dekretutan emandako xedapenak.

V.– Ekainaren 23ko 1/2006 Legeak, Urarena, bere 5. artikuluan zera esaten du: «Uraren Euskal Agentzia sortzen da. Zuzenbide pribatuko erakunde publikoa izango da, nortasun juridiko propioa izango du, eta jarduteko erabateko gaitasuna bere eginkizunak betetzeko. Eusko Jaurlaritzan ingurumenaren arloko eskumenak dituen sailari atxikirik egongo da, eta lege honetan eta bere estatutuan xedatutakoaren arabera jardungo du; estatutu hori Eusko Jaurlaritzaren Dekretu baten bidez onartuko da, ingurumenaren arloko eskumenak dituen sailak proposaturik». Halaber, 2009ko urtarrilaren 30eko Ebazpenaren bidez, Uraren Euskal Agentziaren zuzendari nagusiarena, lanpostuzerrenda Euskal Herriko Agintaritzaren Aldizkarian argitaratzeko agindu zen.

VI.– Hori guztia ikusita, Ura Uraren Euskal Agentziak Herri Arduralaritzaren Euskal erakundearen lankidetza eskatzen du indarrean dauden xedapenen arabera bete behar dituen hizkuntza-helburuak lortzeko.

Horregatik guztiagatik, Herri Arduralaritzaren Euskal Erakundeak eta Ura Uraren Euskal Agentziak erabaki dute lankidetzan aritzea azken erakunde horren hizkuntza-normalizazioko lanetan. Horretarako, hitzarmen hau adostu dute, ondoko printzipioak eta jarduteko ildoak abiapuntu dituela.

HITZARMENAREN HELBURUA

Lehenengoa.– Hitzarmen honen bidez finkatu nahi da zein nolako harreman juridikoa izango duten Herri Arduralaritzaren Euskal Erakundeak eta

III.– El Decreto 241/2003, de 14 de octubre, por el que se regula la estructura y funciones del Instituto Vasco de Administración Pública, establece en su artículo 15.1 que corresponde a este Instituto por medio de su Servicio de Euskaldunización «impulsar, organizar y evaluar la capacitación lingüística del personal al servicio de las Administraciones Públicas de Euskadi, en los términos establecidos en la Ley 6/1989, de 6 de julio, de la Ley de Función Pública Vasca y su normativa de desarrollo, en orden a colaborar con las Administraciones Públicas Vascas en la consecución de la normalización del uso del euskera en las mismas, conforme a los planes de normalización lingüística establecidos por la Viceconsejería de Política Lingüística».

IV.– El Decreto 86/1997, de 15 de abril, por el que se regula el proceso de normalización del uso del euskera en las administraciones públicas de la Comunidad Autónoma de Euskadi, viene a agrupar en un texto único y regularizar, aclarar y armonizar las disposiciones contenidas en los diferentes Decretos del Gobierno Vasco dictados en materia de ordenación del proceso de planificación de la normalización del uso del euskera en las Administraciones Públicas de la Comunidad Autónoma del País Vasco.

V.– La Ley 1/2006, de 23 de junio, de Aguas, establece en su artículo 5 que: «Se crea la Agencia Vasca del Agua como ente público de Derecho privado, con personalidad jurídica propia y plena capacidad de obrar para el cumplimiento de sus funciones, adscrito al departamento del Gobierno Vasco competente en materia de medio ambiente. Se regirá por lo dispuesto en esta ley y en su estatuto propio, que será aprobado por decreto del Gobierno Vasco a propuesta del departamento competente en materia de medio ambiente». Asimismo, mediante la Resolución de 30 de enero de 2009, del Director General de la Agencia Vasca del agua, se ordenó la publicación en el Boletín Oficial del País Vasco de la Relación de Puestos de Trabajo.

VI.– Que en vista de todo ello, Ura Agencia Vasca del Agua solicita la colaboración del Instituto Vasco de Administración Pública, en orden al logro de los objetivos lingüísticos que ha de cumplir de acuerdo con lo establecido en las disposiciones normativas vigentes.

Por todo ello, el Instituto Vasco de Administración Pública y Ura Agencia Vasca del Agua acuerdan colaborar en las labores de normalización lingüística de este Ente Público estableciendo el presente convenio que se desarrollará de acuerdo con los siguientes principios y líneas de actuación.

OBJETO DEL CONVENIO

Primera.– El presente convenio tiene por objeto formalizar la relación jurídica que vinculará al Instituto Vasco de Administración Pública con Ura Agen-

Ura Uraren Euskal Agentziak beren artean, honako jardute-esparruetan:

– Euskara-ikastaroak antolatzea: euskalduntze/alfabetatzeko eta 4. hizkuntza-eskakizunari dagokion hizkuntza-prestakuntzako ikastaroak.

– Terminologia juridiko-administratiboa.

– Euskarazko administrazio-materialak prestatu eta erabiltzea.

Bigarrena.– IVAPek Ura agentziari eskainiko dizkion hizkuntza-prestakuntza zerbitzuak eta horien baldintzak, Ogasun eta Herri administrazio sailburuaren 2005eko azaroaren 30eko Aginduan ezarritakoak izango dira. Agindu horren bidez, batetik, arautzen da Herri arduralaritzaren Euskal Erakundeak Euskal Autonomia Erkidegoko herri-erakundeei eskainiko dien hizkuntza-prestakuntzako zerbitzua, eta bestetik, ezartzen dira euskara-ikastaroetara doazen udallangileak ordezkatzeko dirulaguntzen arauak.

Ura agentzia, esandako 2005eko azaroaren 30eko Agindua baino urte batzuk beranduago sortu zenez, ez da Aginduaren aplikazio-eremuan jasotzen. Horregatik hitzarmen honen testuinguruan IVAPek eskainiko dizkion hizkuntza-prestakuntza zerbitzuek sortutako gastuak fakturatu egingo dizkio Ura agentziari indarrean dauden prezio publikoen arabera, IVAPeko zerbitzuek betetzen dituzten jardueren prezio publikoak finkatzen dituen aginduan jasotakoen arabera, hain zuzen ere.

Prezio publikoak finkatzen dituen agindu horretan 4. hizkuntza eskakizunerako ikastaroen preziorik jasotzen ez denez, Ura Uraren Euskal Agentziako ikasleak onartzeagatik etorriko diren gastuak, ikastaro horiek emateko IVAPek esleituta daukan kontratuan jasotako prezioen arabera fakturatuko dizkio IVAPek Ura agentziari.

EUSKALDUNTZE/ALFABETATZEKO ETA 4. HIZKUNTZA-ESKAKIZUNEKO HIZKUNTZA-PRESTAKUNTZAKO IKASTAROAK

Hirugarrena.– Herri Arduralaritzaren Euskal Erakundeak Ura Uraren Euskal Agentziaren esku jartzen ditu Ogasun eta Herri Administrazio sailburuaren 2005eko azaroaren 30eko Aginduaren I. kapituluan jasotako hizkuntza-prestakuntzako zerbitzuak. Agindu horren bidez, batetik, arautzen da Herri Arduralaritzaren Euskal Erakundeak Euskal Autonomia Erkidegoko herri-erakundeei eskainiko dien hizkuntza-prestakuntzako zerbitzua, eta bestetik, ezartzen dira euskara-ikastaroetara doazen toki-langileak ordezkatzeko dirulaguntzen arauak.

cia Vasca del Agua en los siguientes ámbitos de actuación:

– Organización de cursos de euskaldunización/alfabetización y de formación lingüística para el PL4.

– Terminología jurídico-administrativa.

– Elaboración y uso de materiales administrativos en euskera.

Segunda.– Los servicios de capacitación lingüística y las condiciones en que el IVAP los ofrecerá a Ura Agencia Vasca del Agua son los establecidos en la Orden de 30 de noviembre de 2005, de la Consejera de Hacienda y Administración Pública, por la que se regula el servicio de capacitación lingüística que el Instituto Vasco de Administración Pública ofertará a los Entes Públicos de la Comunidad Autónoma del País Vasco, y se establecen las normas reguladoras de las subvenciones por sustitución de personal al servicio de las administraciones municipales asistente a los cursos de euskera.

Dado que Ura Agencia Vasca del Agua se creó con posterioridad a la aprobación de la citada Orden de 30 de noviembre de 2005, entre los organismos recogidos en el ámbito de aplicación de la Orden no se encuentra Ura Agencia Vasca del Agua. Por esa razón, los gastos que se deriven de la prestación de los servicios de capacitación lingüística que el IVAP ofrezca a Ura Agencia Vasca del Agua en el contexto de este convenio de colaboración le serán facturados conforme a los precios públicos en vigor, establecidos mediante la correspondiente Orden por la que se fijan los precios públicos de las actividades que prestan los diferentes servicios del IVAP.

Puesto que la Orden de precios públicos actualmente vigente no recoge los precios públicos correspondientes a los cursos para perfil lingüístico 4, los gastos derivados de la aceptación de personal de Ura Agencia Vasca del Agua en estos cursos se facturarán conforme a los precios establecidos en el contrato adjudicado para la impartición de los mismos.

CURSOS DE EUSKALDUNIZACIÓN/ ALFABETIZACIÓN Y FORMACIÓN LINGÜÍSTICA PARA EL PERFIL LINGÜÍSTICO 4

Tercera.– El Instituto Vasco de Administración Pública pone a disposición de Ura Agencia Vasca del Agua los servicios de capacitación lingüística previstos en el Capítulo I de la Orden de 30 de noviembre de 2005, de la Consejera de Hacienda y Administración Pública, por la que se regula el servicio de capacitación lingüística que el Instituto Vasco de Administración Pública ofertará a los Entes Públicos de la Comunidad Autónoma del País Vasco, y se establecen las normas reguladoras de las subvenciones por sustitución de personal al servicio de las administraciones municipales asistente a los cursos de euskera.

Laugarrena.– Ogasun eta Herri Administrazio sailburuaren 2005eko azaroaren 30eko Aginduaren seigarren artikuluaren 3. paragrafoan ezarritako parametroen arabera zehaztutako ordu-kreditua izango du langile bakoitzak. Agindu horren bidez, batetik, arautzen da Herri Arduralaritzaren Euskal Erakundeak Euskal Autonomia Erkidegoko herri-erakundeei eskainiko dien hizkuntza-prestakuntzako zerbitzua, eta bestetik, ezartzen dira euskara-ikastaroetara doazen toki-langileak ordezkatzeko dirulaguntzen arauak.

Bosgarrena.– Alderdi biek ezagutzen dituzte 2005eko azaroaren 30eko Aginduaren III. kapituluan datu pertsonalak babesteari buruz aipatzen diren xedapenak, eta hitz ematen dute bete egingo dituztela.

Seigarrena.– URA Uraren Euskal Agentziak, hitzarmen hau izenpetzearen ondorioz, onartu egiten ditu Ogasun eta Herri Administrazio sailburuaren 2005eko azaroaren 30eko Aginduko hizkuntza-prestakuntzako zerbitzuak jaso ahal izateko baldintzak. Agindu horren bidez, batetik, arautzen da Herri Arduralaritzaren Euskal Erakundeak Euskal Autonomia Erkidegoko herri-erakundeei eskainiko dien hizkuntza-prestakuntzako zerbitzua, eta bestetik, ezartzen dira euskara-ikastaroetara doazen toki-langileak ordezkatzeko dirulaguntzen arauak.

TERMINOLOGIA JURIDIKO-ADMINISTRATIBOA

Zazpigarrena.– Administrazio-hizkera finkatzeko eskumena IVAPi dagokiola-eta, erakunde horrek Euskalterm datu-base terminologikoaren barruan bateratuz eta onartuz doazen termino juridiko- administratiboak jarriko ditu hitzarmen hau izenpetzen duten herri-erakundeen esku.

URA Uraren Euskal Agentziak, IVAPek hala eskatzen dionean, bere eguneroko kudeaketan ohikoak diren administrazio-agirietan erabiltzen diren termino eta unitate lexikalak aurkeztuko ditu.

URA Uraren Euskal Agentziak, idazten dituen administrazio-agirietan, IVAPek Euskalterm izeneko datu-base terminologikoan onartutako terminologia juridiko administratiboa erabiliko du.

EUSKARAZKO ADMINISTRAZIO-MATERIALAK PRESTATU ETA ERABILTZEA

Zortzigarrena.– Ura Uraren Euskal Agentziak, IVAPekin elkarlanean, behar diren maiztasun-azterketak egingo ditu bere agirietan, eta, horrela, herri-erakunde horrek gehien erabiltzen dituen administrazio-agiri eta -espedienteak zein diren zehaztuko da. Ekimen horren bidez jakingo da zein idazki

Cuarta.– Los créditos horarios serán los que correspondan a cada empleado/a en función de los parámetros establecidos en el punto 3 del artículo sexto de la Orden de 30 de noviembre de 2005, de la Consejera de Hacienda y Administración Pública, por la que se regula el servicio de capacitación lingüística que el Instituto Vasco de Administración Pública ofertará a los Entes Públicos de la Comunidad Autónoma del País Vasco, y se establecen las normas reguladoras de las subvenciones por sustitución de personal al servicio de las administraciones municipales asistente a los cursos de euskera.

Quinta.– Ambas partes conocen y se comprometen a cumplir las previsiones relativas a la protección de datos de carácter personal recogidas en el Capítulo III de la Orden de 30 de noviembre de 2005.

Sexta.– La suscripción del presente convenio por parte de Ura Agencia Vasca del Agua supone la aceptación de las condiciones de prestación de los servicios de capacitación lingüística previstas en la Orden de 30 de noviembre de 2005, de la Consejera de Hacienda y Administración Pública, por la que se regula el servicio de capacitación lingüística que el Instituto Vasco de Administración Pública ofertará a los Entes Públicos de la Comunidad Autónoma del País Vasco, y se establecen las normas reguladoras de las subvenciones por sustitución de personal al servicio de las administraciones municipales asistente a los cursos de Euskera.

TERMINOLOGÍA JURÍDICO-ADMINISTRATIVA

Séptima.– Dado que la competencia relativa a fijación del lenguaje administrativo reside en el IVAP, este organismo pondrá a disposición de los Entes Públicos firmantes de este convenio los términos y unidades léxicas que vaya estandarizando y aprobando en el contexto de la base de datos terminológica Euskalterm.

Ura Agencia Vasca del Agua, a solicitud del IVAP, aportará los términos y unidades léxicas que estén siendo utilizados en los documentos administrativos de uso común en su gestión diaria.

En los escritos administrativos que elabore, URA Agencia Vasca del Agua utilizará la terminología jurídico-administrativa aprobada por el IVAP en la base de datos terminológica Euskalterm.

ELABORACIÓN Y USO DE MATERIALES ADMINISTRATIVOS EN EUSKERA

Octava.– Ura Agencia Vasca del Agua en colaboración con el IVAP, podrá determinar cuáles son los documentos y expedientes administrativos de uso más general en ese Ente Público, a fin de decidir qué escritos administrativos son los que requieren, con mayor urgencia, su adecuación lingüística para la re-

diren herritarren eta Ura Uraren Euskal Agentziaren arteko idatzizko harremanetan premia handiena dutenak euskara aldetik egokitzeko.

Ura Uraren Euskal Agentziak administrazio-agirien egokitzapenean antzematen dituen behar orokor eta zehatzak jakinarazi ahal izango dizkio IVAPi; horrelakoetan, bada, hizkuntza aldetik egokitzeko hautatu diren administrazio-agiri zehatzak eskuratuko dizkio. IVAPek, berriz, administrazio-idazki horien ereduak prestatuko ditu, eta Ura Uraren Euskal Agentziari bidaliko aztertu eta balora ditzan.

Administrazio-idazkien behin betiko proposamen guztiak, diren aurreko lerroaldean aipatutako bidez egindakoak nahiz IVAPek bere kabuz egindakoak, lankidetza-hitzarmen hau sinatzen duten herri-erakunde guztiei igorriko zaizkie.

KLAUSULA OROKORRAK

Bederatzigarrena.– Hitzarmen honek urtebeteko iraupena izango du, eta berez luzatuko da urtez urte, aldeetako batek ere ez badu berariaz adierazten bertan behera utzi nahi duela.

Hamargarrena.– Hitzarmen hau bertan behera uzteko nahia adieraz lezake aldeetako edozeinek, bere aldetik, eta, hala eginez gero, bermatu egin beharko da hasitako jarduerak amaitu egingo direla. Nahi hori adierazi eta handik hiru hilabetetara amaituko da hitzarmenaren indarraldia.

Eta adostasun frogatzat, alde biek sinatzen dute hitzarmen hau, Vitoria-Gasteizen, 2009ko uztailaren 16an.

Herri Arduralaritzaren Euskal Erakundearen aldetik,
MARIA ENCARNACIÓN ECHAZARRA HUGUET.

URA Uraren Euskal Agentziaren aldetik,
IÑAKI URRIZALQUI OROZ.

lación escrita en euskera entre los ciudadanos y Ura Agencia Vasca del Agua.

Ura Agencia Vasca del Agua podrá transmitir al IVAP las necesidades generales y puntuales que observe en relación con la adecuación de la documentación administrativa y, en ese caso, aportará los materiales concretos de documentación administrativa que se hayan elegido como objetos de adecuación lingüística. El IVAP elaborará modelos prototipo de estos escritos administrativos y los remitirá a Ura Agencia Vasca del Agua para su revisión y valoración.

Todas las propuestas definitivas de escritos administrativos que se elaboren, bien por la vía señalada en el párrafo anterior, o bien a iniciativa del propio IVAP, serán remitidas a todas las administraciones firmantes del presente acuerdo de colaboración.

CLÁUSULAS GENERALES

Novena.– El presente convenio tendrá una validez de un año y se prorrogará automáticamente por períodos consecutivos de un año, siempre y cuando ninguna de las partes manifieste expresamente su voluntad de denunciarlo.

Décima.– El presente convenio podrá ser denunciado unilateralmente por cualquiera de las partes contratantes, debiendo garantizarse, en tal caso, la finalización de las actividades ya iniciadas. El convenio finalizará su vigencia a los tres meses de comunicarse por escrito tal determinación.

Y en prueba de conformidad ambas partes firman el presente convenio, en Vitoria-Gasteiz, a 16 de julio de 2009.

Por el Instituto Vasco de Administración Pública,
MARIA ENCARNACIÓN ECHAZARRA HUGUET.

Por Ura Agencia Vasca del Agua,
IÑAKI URRIZALQUI OROZ.